

Deutsche Allgemeine Zeitung

Die Deutsch-Russische Wochenzeitung in Zentralasien

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

gegründet 1966

Nr. 51/8256 22. bis 28. Dezember 2006



KASACHSTAN Weihnachtskonzert

Die Bibliothek des Goethe-Instituts in Almaty war Schauplatz einer Buchpräsentation. Mit einer Lesung wurde der Gedichtsband, der von Gert Heidenreich und Iran-Gaiyp verfasst worden war, dem interessierten Publikum präsentiert. Da Heidenreich nicht selbst anwesend sein konnte, übernahm der scheidende Institutsleiter Richard Künzel seinen Part, während Gaiyp seine Gedichte selbst vortrug. Seite 2

WOCHENTHEMA Достижения блага

С 6 по 11 ноября 2006 года в Берлине прошла третья сессия германско-казахстанской Школы молодой демократии: «Средний класс как одна из опор демократии в Германии: факторы, условия, перспективы», организаторами которой являлись Общественный фонд «Зерде» и Фонд им. Фридриха Эберта при активном содействии Германско-Казахстанского общества. Страница 9

KULTUR Englisches Theater

Mit einer Adaption des Frank Capra Films „Ist das Leben nicht schön?“ stimmte das „Kazakhstan English Language Theater“ am 8. Dezember seine Besucher auf das kommende Weihnachtsfest ein. In der restlos gefüllten „Großen Halle“ der KIMEP-Universität in Almaty wurde die von Nathan Fleming verfasste Umsetzung des Weihnachtsklassiker am 8. Dezember uraufgeführt. Das Publikum war begeistert. Seite 5

АСТАНА

Мы сумели достичь единения наций!

В преддверии большого государственного праздника в столичном Дворце мира и согласия состоялся концерт, посвященный 15-летию независимости Казахстана. Осветить это важное для страны событие к нам приехали представители зарубежных СМИ: информационные агентства «Интерфакс», «ИТАР-ТАСС», лондонская газета «Times», французский телеканал «Сапал+» и многие другие.

Виктория Шейнина

В ожидании Президента холл третьего этажа Дворца пестрил разнообразными нарядами, цветами на столах, ощущение праздника создавали громкие лозунги, которые

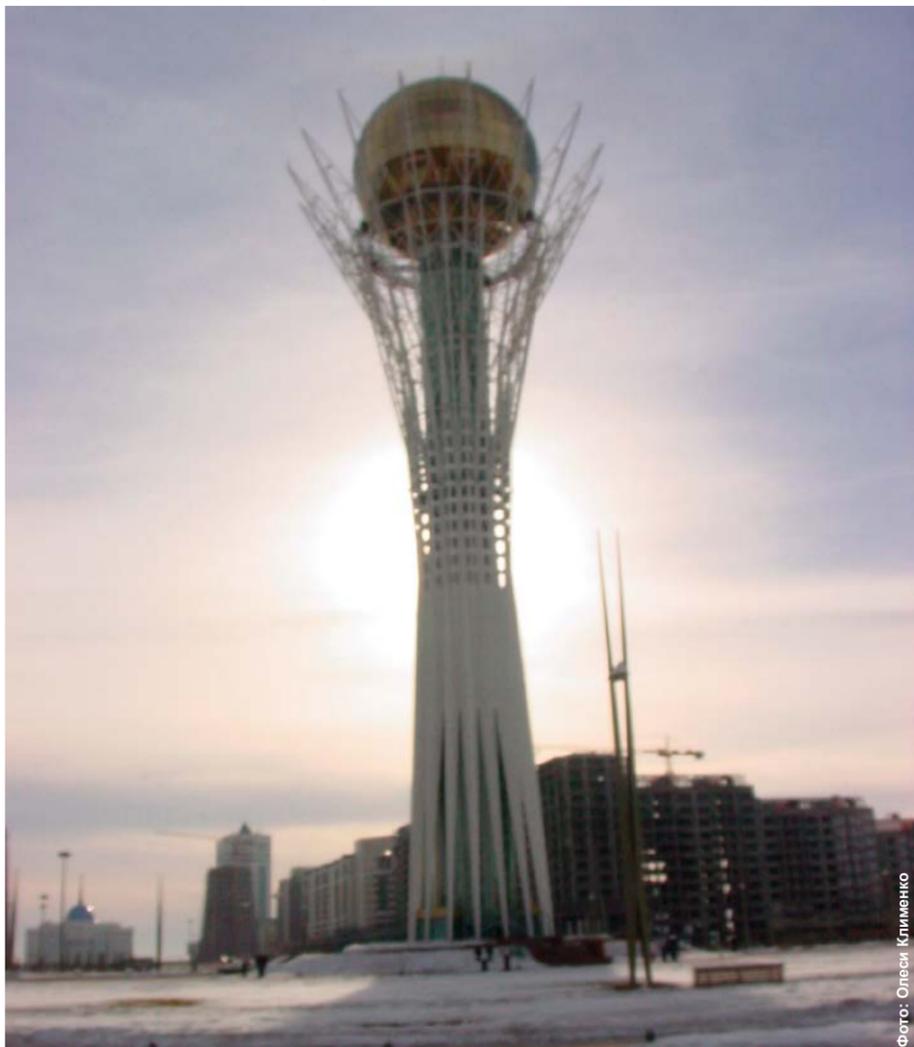
дружно скандировали ровесники независимого Казахстана – 15-летние мальчишки и девчонки. По прибытию Нурсултана Назарбаева раздались громкие аплодисменты, и детские ручки потянулись к Президенту для рукопожатия.

Об итогах развития страны за годы

независимости Нурсултан Абишевич рассказал с трибуны концертного зала. Он отметил, что на сегодняшний день по экономическим показателям Казахстан занимает лидирующие позиции среди стран СНГ и входит в десятку стремительно развивающихся стран мира. В Казахстане была проведена масштабная модернизация общества, и казахстанский опыт перенимают многие государства бывшего СССР.

Президент подчеркнул, что мы сумели достичь единения наций, которых в стране насчитывается около 130, сумели сберечь мир и согласие, причем не только внутри государства, но и за его пределами: Казахстан ни разу не был в состоянии конфликта ни с одной из стран мира. А будущее нашего государства Нурсултан Абишевич видит в инновационном прорыве. «Мы должны адаптироваться к требованиям глобальной экономики, к миру, постоянно развиваться и трансформироваться», - говорит глава государства. «Будущее Казахстана – в открытости всему миру», - подытоживает Президент.

Вечер продолжился выступлениями казахстанских звезд оперного, музыкального, балетного искусств. В перерывах между номерами транслировались документальные фильмы о становлении и развитии Казахстана, наших успехах и достижениях. Ну, а зрение и слух радовали балетная группа НТОБ им. К. Байсеитовой, ансамбль юных скрипачей во главе с Айман Мусаходжаевой, детский ансамбль «Шолпан», театр «Сезам». В параде звезд балета принимали участие ведущий солист лондонского театра Акжол Мусаханов, солистка «Кремлевского балета» Алия Хасенова, солист стамбульского театра Жанибек Усин. На сцену выходили обладатели медалей различного достоинства, победители интеллектуальных олимпиад, спортсмены-чемпионы казахстанских и международных соревнований: Динара Садвакасова, Рустем Жугунусов, Мария Мудряк, Гариэль Фурса, Айбек Имашев, Егор Ключков, Данияр Елеусинов, Абзал Рахималиев и другие. А завершился концерт выступлением хорового ансамбля разных областей Казахстана вместе с известными исполнителями и серебряным дождем конфетти.



Монумент Астана-Байтерек – символ независимого Казахстана

ПОСОЛЬСТВО

Повышение сбора за оформление Шенгенской визы

С 1 января 2007 года все партнеры по Шенгенскому соглашению повышают сбор за оформление Шенгенской визы до 60 евро (краткосрочная виза, пребывание до 90 дней). Это связано с решением Совета Европейского союза от 01.06.2006 года. Визовый сбор будет соответствовать среднему международному уровню (на данный момент: США – 85 долларов, Канада – 105 евро, Великобритания – 78 евро).

Взимавшийся ранее визовый сбор не покрывает затраты. Дополнительные затраты необходимы для финансирования значительных инвестиций для вводимых масштабных биометрических данных лица и отпечатков пальцев. Биометрические меры повысят защиту заявителя от злоупотребления его идентичностью и дополнительно укрепят внешние границы ЕС от нелегальной миграции и терроризма.

Это положение не касается оформления национальной визы (пребывание в Германии более 90 дней). В данном случае остается прежний визовый сбор: 30 евро.

В остальном предусмотрены следующие исключения: дети младше 6 лет, школьники и студенты при поездках с учителями с целью обучения и пребывания, а также исследователи, независимо от их гражданства, освобождаются от визовых

сборов во всех шенгенских странах. ЕС завершило переговоры с Россией и Украиной об упрощении визового режима, поэтому для граждан обеих стран остается прежний визовый сбор – 35 евро. Прежний визовый сбор в сумме 35 евро остается в переходный период также для граждан Албании, Боснии и Герцеговины, Македонии, Черногории и Сербии (включая Косово) и Молдовы. (Сообщение посольства ФРГ в Алматы)

IN DIESER DAZ:

POLITIK 2

Deutschland übernimmt Vorsitz in EUFOR

WIRTSCHAFT 3

Strom in Almaty wird teurer

AUSLAND 4

Bei VW bleibt kein Stein auf dem anderen

KULTUR 5

Romanheld als Besuchermagnet in Breslau

GESELLSCHAFT 8

Starthilfe statt Entwicklungshilfe

THEMA DER WOCHE 9

Demokratieseminar in Berlin

AKTUELL

Steinmeier fliegt nach Russland

Knapp zwei Wochen vor Beginn der deutschen EU-Ratspräsidentschaft flog der deutsche Außenminister Frank-Walter Steinmeier am 20. Dezember zu politischen Gesprächen nach Russland. Geplant sind Gespräche mit dem Vize-Ministerpräsident Dmitri Medwedew, mit Außenminister Sergej Lawrow und Präsident Wladimir Putin. Deutschland übernimmt zum 1. Januar von Russland den Vorsitz der G8-Staatengruppe. Der Kurzbesuch in Moskau dient wie die Reise in die USA vor zwei Wochen der Vorbereitung der „Doppelpräsidentschaft“. (dpa)

День независимости отмечали во всех городах и областях Казахстана

В театрализованных представлениях развернулись инсценировки всех значительных событий, произошедших за эти 15 лет. В Усть-Каменогорске праздничные мероприятия прошли на центральной площади города. Несмотря на морозный день, многие усть-каменогорцы с детьми пришли посмотреть на красочное шоу. На сцене выступали лучшие музыкальные коллективы области. Глава региона Виктор Храпунов поздравил горожан с праздником и поблагодарил за вклад в становление независимости. По его словам, регион продолжает динамично развиваться, заметно повысился и уровень жизни населения. В этот день несколько молодых пар решили вступить в брак. Для самых маленьких веселые клоуны проводили конкурсы и викторины. А любители активного отдыха могли попробовать свои силы в арм-рестлинге. (www.khabar.kz)

MELDUNGEN

Entführungen nach Guantánamo in Stuttgart vorbereitet

Der UN-Sonderberichterstatter über Folter, Manfred Nowak, erhebt in der Wochenzeitung „Die Zeit“ schwere Vorwürfe gegen deutsche Dienststellen des US-Militärs im Zusammenhang mit Entführungen von Terrorverdächtigen. Aus vertraulichen Akten, die Nowak vorliegen, ergebe sich, dass umstrittene Entführungen von mutmaßlichen Terrorhelfern in das US-Gefangenenlager Guantánamo auf dem US-Stützpunkt Eucom in Stuttgart geplant wurden. Eucom ist die Kommandozentrale für alle US-Streitkräfte in Europa und Nordafrika. Konkret geht es um die Verschleppungen von sechs Terrorverdächtigen, die vom bosnischen Höchstgericht im Januar 2002 von Terrorvorwürfen freigesprochen wurden. Sie wurden nach dem Freispruch in Sarajewo auf offener Straße in ein Auto gezerrt und sitzen noch heute in Guantánamo. (dpa)

Патриотическое воспитание молодежи

Для организации, объединяющей представителей всех народов, проживающих в Казахстане, День независимости – наиважнейший. В праздничный день Ассамблея народов Казахстана провела круглый стол, в котором приняли участие члены Совета Ассамблеи и руководители национально-культурных объединений. В дискуссии обсуждался ход реализации поручений Президента, данных на 12 сессии. Напомним, что глава государства тогда сконцентрировал внимание на необходимости реального содействия развитию и изучению казахского языка, особенно в среде молодежи. Ассамблея народов Казахстана совместно с Министерством культуры и информации разработали концепцию развития госязыка. Председатель комитета по языкам Ерден Кажибек считает, что в этом вопросе давно пора перейти от слов к делу. Он сообщил, что в каждой области сейчас находится рабочая группа, занимающаяся вопросами языка. Государственная комиссия, занимающаяся языковой политикой, собирается ежемесячно. Возглавляет ее премьер-министр. (www.khabar.kz)

Machkampf in der Ukraine

Der Machtkampf zwischen dem ukrainischen Präsidenten Viktor Juschtschenko und Ministerpräsident Viktor Janukowitsch hat sich weiter zugespitzt. Am Mittwoch schloss Janukowitschs Regierung Außenminister Boris Tarasjuk, einen engen Gefolgsmann Juschtschenkos, von einer Kabinettssitzung aus. Er sei von einem Wachmann aus dem Gebäude geführt worden, da sein Name angeblich nicht auf der Teilnehmerliste gestanden habe, sagte Tarasjuk ukrainischen Medien. Der Präsident hat den prowestlichen Tarasjuk am Dienstag wieder eingesetzt, nachdem ihn die prorussische Parlamentsmehrheit auf Betreiben von Janukowitsch vergangene Woche aus dem Amt gewählt hatte. Juschtschenko berief sich dabei nach Angaben der Agentur Interfax auf ein Gerichtsurteil von Dienstag. Demnach war die Absetzung Tarasjuks verfassungswidrig. (dpa)

VOKABELN

„DEUTSCHLAND...“

♦ mahnen – напоминать; предостерегать;

увещевать; призывать

♦ gewähren – исполнять, удовлетворять

(напр. просьбу); предоставлять, давать

право

♦ künftig – будущий, следующий,

предстоящий

♦ gleichwohl – все же, все-таки; тем не

менее, однако

♦ Feindseligkeiten, Pl. – неприязнь,

враждебность; военные действия

BOSNIEN-HERZEGOWINA

Deutschland führt erstmals EUFOR-Truppe an

Gut 60 Jahre nach Ende des zweiten Weltkrieges führt die Bundesrepublik Deutschland erstmal einen internationalen militärischen Einsatz an. In Bosnien-Herzegowina leitet die Bundeswehr die Friedenstruppe EUFOR, an der Soldaten aus 33 Nationen beteiligt sind.

Deutschland hat erstmals die militärische Führung für den seit elf Jahren andauernden multinationalen Friedenseinsatz in Bosnien-Herzegowina übernommen. Zugleich machten EU-Chefdiplomat Javier Solana und der deutsche Verteidigungsminister Franz Josef Jung am 5. Dezember in Sarajewo deutlich, dass die Europäische Union die 6.000 Soldaten ihrer bisher größten Militäroperation in den nächsten Jahren stufenweise abziehen wolle. In einem ersten Schritt könnten 2007 etwa 1.000 Soldaten, darunter 300 Deutsche, das Land verlassen.

Positive Entwicklung

Der stellvertretende NATO-Oberbefehlshaber, General John Reith, übergab dem deutschen Konteradmiral Hans-Jochen Witthauer für ein Jahr das Kommando über die EUFOR-Truppe mit Soldaten aus 33 Nationen. Witthauer löste den italienischen General Gian Marco Chiarini ab und ist der dritte EUFOR-Kommandeur, seitdem die EU 2004 die Mission „Althea“ von der NATO übernommen hat.

Solana betonte, die EUFOR werde das Land erst verlassen, wenn die Mission erfüllt sei. Einen Zeitraum nannte er nicht. Er sagte aber, je schneller der Auftrag ausgeführt sei, desto besser. Er setzte darauf, dass dies bald der Fall sein wird. Solana wertete das von der NATO vor einer Woche an Bosnien-Herzegowina gerichtete Angebot einer „Partnerschaft für den Frieden“ als Beweis für die positive Entwicklung des Landes. Zugleich forderte er die volle Kooperation Sarajewos mit dem UN-Gericht in Den Haag.

Keine Staatsreform in Sicht

Der Regierungschef von Bosnien-Herzegowina, Anan Terzic, hatte im Oktober gemahnt, die An-

wesenheit ausländischer Soldaten sei nötig, auch weil die meistgesuchten Kriegsverbrecher noch nicht gefasst seien. Durch die Verringerung ihrer Truppen erkenne die EU aber an, dass Bosnien-Herzegowina sich auf stabilem Weg befinde.

Die EU beriet bei ihrem Gipfel in der zweiten Dezemberwoche in Brüssel einen Vier-Stufenplan

heitlich von Muslimen bewohnten Land jederzeit wieder Unruhen ausbrechen können.

Mandat verlängert

Bei den kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen der Unabhängigkeitserklärung Bosnien-



Bundeswehr-Soldaten in Bosnien.

zum Truppenabzug. Jung sprach sich für eine Reduzierung aus, wenn Bosnien-Herzegowina die Sicherheit im Land selbst gewähren kann und der künftige Status des Kosovo nicht zu neuen Problemen in der Region führt.

Eine seit Jahren vom Westen angestrebte Reform des Staatsaufbaus in Bosnien-Herzegowina ist allerdings nicht in Sicht. Vielmehr verlangen die Kroaten die Errichtung eines eigenen Teilstaates. Die Lage galt in jüngster Zeit als ruhig. Gleichwohl warnen hohe Militärs davor, dass in dem mehr-

Herzegowinas im März 1992 und dem Dayton-Abkommen von 1995 sind Schätzungen zufolge mindestens 60.000 Menschen getötet worden.

Der Bundestag hatte Anfang Dezember das Mandat für die seit 1995 in Bosnien-Herzegowina stationierte Bundeswehr um ein Jahr verlängert, aber die Obergrenze von 3.000 auf 2.400 Soldaten reduziert. Auftrag der Soldaten ist es unter anderem, den Friedensvertrag von Dayton abzusichern und Feindseligkeiten zwischen den Volksgruppen zu verhindern. (dpa)

AKЦИЯ

Не забывая о тех, кто рядом

Ко Дню независимости Республики Казахстан 14 декабря Казахстанско-германская ассоциация предпринимателей совместно с Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» провели благотворительную акцию в оказании материальной помощи ветеранам и инвалидам Алматинского дома-интерната.

Екатерина Богер

Примечательно, что в этот светлый день предприниматели не забыли о тех, кто нуждается

в постоянной опеке и заботе, и подготовили им небольшой сюрприз. Исполнительный директор Казахстанско-германской ассоциации предпринимателей господин Александр

Шрёдер и члены КГАП по г. Алматы поздравили присутствующих с праздником – Днем независимости. Ассоциацией предпринимателей были выделены материальные средства, которые наиболее целесообразно помогла использовать эксперт по социальной работе Ассоциации немцев Казахстана Елена Попова.

Небольшая радость

Дому-интернату были переданы два роллатора (передвижные опоры), средства гигиены и ухода за пожилыми людьми, полученные Ассоциацией немцев «Возрождение» через международное общество Немецкий Красный крест, а также сладости, соки и консервированная продукция. Подарки-пакеты для восьмидесяти подопечных вручались представителями организаций лично каждому больному.

Посещение палат, разговор с подопечными Дома-интерната оставили глубокий след в наших душах. Гости были очень радушно приняты и тронуты теплым отношением, с новой силой осознали, насколько нуждаются в человеческом внимании подопечные Дома-интерната, как важно им чувствовать заботу и тепло со стороны пусть даже и незнакомого человека.

Хорошее начало

Руководство КГАП выражает глубокую благодарность членам Ассоциации за оказание поддержки в организации этого благотворительного мероприятия и надеется, что эта первая официальная акция положит начало хорошей и доброй традиции.

Радость в глазах людей стала лучшей благодарностью за небольшой вклад, внесенный Ассоциацией.



Подопечные дома-интерната на забудут об этом дне

ТАРИФЫ

Накладно и невыгодно

Энергетики в тревоге: потребление электроэнергии в Алматы выросло в этом году на 12%, а мощности ограничены. Кому предъявить счета, если ресурсы реструктуризации инфраструктурных отраслей в Казахстане будут исчерпаны? Дефицит электроэнергии достигнет 350 мВт. Где найти резервы, если не в тарифах? В Алматы стоимость квт/ч не повышалась шесть лет, теперь поднялся на 0,83 тенге и это, возможно, не предел. Казалось бы, что там возмущаться из-за каких-то 100-150 тенге в месяц даже пенсионерам, учителям, врачам? Оказывается, им это накладно, потому что дорожают не только коммунальные услуги. Малому бизнесу тоже невыгодно, потому что придется поднимать цены на услуги и товары.

Динара Сарсенова

В последние годы в большой тревоге за свое хозяйство энергетики: кто должен вкладывать в замену теплотрасс, водопроводов и прочих магистралей? В этом году по все регионам Казахстана заговорили о необходимости повышения тарифов не на 20-30% как обычно, а в разы. В Семипалатинске решили строить новую ТЭЦ, а в Караганде новый областной аким уговорил ТОО «Караганды Жылу» придержать тарифы. В каждом регионе свои проблемы, хотя свет и тепло – услуга, востребованная в Казахстане гораздо больше, чем медь или сталь, которые просто экспортируются.

Окупаемые тарифы

Чтобы заложить приобретаемое оборудование, опять же нужно иметь тарифы, которыми оно окупится. Государственные инвестиции в энергетику имеют место, но в редких случаях, как, например, с Жамбылской ГРЭС, для которой в бюджете заложено 2,2 млрд. тенге.

Компанией «КМГ-Энерго» было объявлено о повышении тарифов на электроэнергию с 10 декабря: с нынешних 4,60 тенге за киловатт час до 5,43 тенге. Для самого рядового потребителя в обычной городской квартире, потребляющего в среднем 100-150 киловатт это означает, что ежемесячная плата вырастет на 80-120 тенге.

Разница между старым и новым тарифом за использование электроэнергии будет «съедена», поскольку тарифы Жамбылской ГРЭС, которая будет поставлять энергию, 5,42 тенге за квт/ч. И более того: если вложить в тариф и передачу электроэнергии по сетям, т.е. транспортные расходы, то стоимость квт/часа выливается в 8,5 тенге. Правда, нужно учесть, что передающие сети контролируются госкомпанией. КЕГСК в этом году также заявлял о большой нужде в инвестициях в \$12 млрд. А в Алматинский энергокомплекс до 2010 года нужно инвестировать более полумиллиона долларов.

НЕМЕЦКИЙ ДОМ

Музыка, исходящая из сердца

Декабрь богат на праздники: только отметили в минувшие выходные 15-летие независимости Республики Казахстан, и теперь готовимся к встрече Рождества и Нового года. К празднованию и подготовке Рождества немцы относятся с особой нежностью и любовью. И вот в преддверии этого замечательного семейного праздника в Немецком Доме встречали гостей. Поздравить своих соотечественников с Рождеством приехал известный музыкант и заслуженный деятель культуры Республики Казахстан Давид Давидович Гартунг со своим музыкальным ансамблем «Viva la musica».

Олеся Клименко

Прошедший в Немецком Доме концерт был огромной радостью как для всех работников, так и для гостей, и на фоне рабочей суеты, царящей в конце года во всех отделах Немецкого Дома, был как нельза кстати. Только оказавшись в волшебной атмосфере музыки, понимаешь, чего не хватает в напряженной рабочей обстановке.

С вступительным словом к концертной программе выступила руководитель Представительства ГТЦ в Казахстане г-жа Вестфаль. Она поздравила всех присутствующих с наступающими праздниками. Также г-жа Вестфаль рассказала о традициях встречи Рождества в Германии, которые, к счастью, казахстанские немцы тоже стараются соблюдать, особенно в Немецком Доме. А молодому музыкальному коллективу «Viva la musica» пожелала творческих успехов.

Музыка – смысл жизни

Ансамбль «Viva la musica», что в переводе с итальянского означает «Да здравствует музыка!», полностью соответствует своему названию. Ведь музыка для этих молодых музыкантов – смысл жизни. Данный коллектив Давид Давидович организовал относительно недавно, в сентябре этого года при поддержке Гете-института. Но за плечами молодых исполнителей уже несколько концертов.

В основу репертуара ансамбля вошли вокально-инструментальные произведения эпохи барокко. Это Вивальди, Бах, Гендель, Гайдн, также классик Моцарт. Особенно проникновенно была исполнена вокальной Светланой Ахметовой «Ave Maria» Каччини в обработке г-на Гартунга. В будущем музыканты также планируют исполнять и петь произведения

В Семипалатинске группа инвесторов, в состав которой вошли южно-корейская компания Sungho Construction и казахстанская «Кус Жолы Сервис», выступила с предложением инвестировать в проект строительства новой мощной ТЭЦ-3 и магистральных тепловых сетей Семипалатинска \$530 млн. Первая – один из лидеров строительной индустрии в Азии, а вторая специализируется на сооружении объектов энергетической отрасли и промышленного комплекса. Данное строительство –

и 60% на мазуте. В этом случае, с учетом прошлогодних цен, себестоимость электроэнергии станции составит 5,42 тенге за квт/ч без НДС.

Пока же по рекомендованным правительством отпускным ценам на электроэнергию Жамбылской ГРЭС «КазТрансГаз» имеет от 1,8 до 2,9 тенге за киловатт-час. Для сохранения этого уровня отпускных цен и обеспечения дальнейшей работы ГРЭС потребуется не менее 9,9 млрд. тенге. А в бюджете, как известно, заложено 2,2 млрд. тенге.



В скором будущем возможен дефицит электроэнергии

один из пунктов «Программы социально-экономического развития г. Семипалатинск на 2006–2008 годы», разработанной правительством. Спрашивается, чем же Алматы «не чета» Семипалатинску?

При отсутствии госдотаций для ЖРЭС отпускная цена электроэнергии будет повышена в три раза. Это в случае если ЖРЭС придется работать по бездотационной схеме 40% на газе

С другой стороны, в этом году предусматривается, что Жамбылская ГРЭС будет работать в пятиблочном режиме с суммарной мощностью 830 МВт. Станция сможет поставлять электроэнергию во все южные регионы: Жамбылскую, Южно-Казахстанскую, Кызылординскую и Алматинскую области, а также в город Алматы. Возможно, в перспективе Жамбылская ГРЭС начнет приносить доходы.

MELDUNGEN

Deutsche Klimageschäfte mit China

Die deutsche Wirtschaft will verstärkt in den boomenden Markt mit Klimageschäften in China einsteigen. Solche Geschäfte seien „Gewinn bringend für alle“, sagte der Vorsitzende der deutschen Handelskammer in China, Richard Hausmann, am 6. Dezember zum Auftakt einer zweitägigen Konferenz in Peking über die Chancen durch den „Mechanismus für umweltverträgliche Entwicklung“ (CDM). Deutsche Unternehmen wollten durch Investitionen in Umwelttechnologie in China ihre Emissionsverpflichtungen daheim erfüllen, indem sie Gutschriften erwerben, die in Deutschland anerkannt werden. Das deutsche Umweltministerium nannte CDM-Geschäfte „eine Erfolgsgeschichte“. Chancen gäbe es nicht nur in der Stromindustrie, sondern auch in der Nutzung von Methan im Bergbau, bei der Abwasserbehandlung, in der Chemieindustrie und in der Kältemittelherstellung. (dpa)

Миллиард евро в развитие высоких технологий

По приглашению канцлера Ангелы Меркель 18 декабря политики, ученые и менеджеры обсуждают вопросы информационных технологий в Германии. Цель встречи – придать новый толчок развитию германской компьютерной отрасли. Канцлер Ангела Меркель, члены кабинета министров Германии, а также ученые и менеджеры ведущих IT-компаний в Потсдаме обсуждают возможности дальнейшего развития в области информационных технологий. Восемь рабочих групп должны будут разработать стратегии для создания в Германии благоприятных условий для развития отрасли. По словам Меркель, революция в области информационных технологий еще далека до завершения. «Мы хотим принимать в ней более активное участие, чтобы создать рабочие места будущего и чтобы надпись «Made in Germany» и в этой отрасли вновь стала признаком хорошего качества». (www.dw-world.de)

Uran-Transport aus Sachsen

Russland hat die geplante Rücknahme von knapp 300 Kilogramm Uran aus der ehemaligen DDR auf dem Luftweg bestätigt. Etwa 200 Kilogramm hoch- und 100 Kilogramm niedrigangereichertes Uran sollen vereinbarungsgemäß aus dem Forschungsreaktor Rossendorf bei Dresden per Flugzeug nach Russland gebracht werden, teilte die Atombehörde Rosatom mit. Die von deutscher Seite genannte Transportfrist bis zum Jahresende wurde in Moskau „aus Sicherheitsgründen“ nicht bestätigt. Das schwach radioaktive Material – unverbrauchte Brennstäbe und so genannte Pellets – soll in 18 Spezialbehältern zum Flughafen Dresden gebracht und dort mit einer russischen Maschine in einen Rosatom-Betrieb in Podolsk bei Moskau geflogen werden. Derartige Transporte werden nach Angaben der russischen Atombehörde bereits seit zwei Jahren durchgeführt. (dpa)

VOKABELN

«НАКЛАДНО...»

- ♦ необходимость – Notwendigkeit, f
- ♦ хозяйство – Haushalt, f; Wirtschaft, f
- ♦ востребованный – gefragt
- ♦ потребитель – Konsument, m, Verbraucher, m
- ♦ ежемесячная плата – Monatstarif, m

«МУЗЫКА, ...»

- ♦ рабочая обстановка – Arbeitsatmosphäre, f
- ♦ заслуженный – verdientvoll
- ♦ соответствовать – entsprechend
- ♦ в особенности – besonders
- ♦ гастролировать – gastieren, ein Gastspiel geben

Давид Давидович Гартунг – заслуженный деятель культуры Республики Казахстан. Закончил Челябинский институт культуры по специальности хоровое дирижирование.

В 1995 году, когда встал вопрос об открытии немецких групп по подготовке специалистов для хоровых коллективов, Давид Гартунг занимал должность директора Рудненского музыкального колледжа. На базе этого колледжа была открыта немецкая группа по подготовке руководителей хоровых коллективов. А хор, созданный Давидом Гартунгом, «Жигер», в течение десяти лет являлся одним из лучших молодежных хоров Республики Казахстан. Хор являлся лауреатом многих фестивалей и гастролировал как по Казахстану и странам СНГ, так и по Германии.



Ансамбль «Viva la musica» создал теплую атмосферу праздника в Немецком Доме

современных композиторов, в особенности казахстанских.

– Создавая новый коллектив, – говорит Давид Давидович, – мне не было тяжело. Как обычно бывает, когда все начинаешь с нуля. В составе коллектива «Viva la musica» выпускники либо учащиеся консерватории им. Жамбыла, несколько выпускников Рудненского музыкального колледжа, участники хора «Жигер». Многих из этих ребят я уже много лет знаю, еще по работе в городе Рудном. Именно они помогли собрать этот коллектив.

Конечно, как и у любого начинания, у ансамбля есть свои проблемы, в основном с техническим обеспечением. Все музыкальные инструменты были куплены на средства, выделенные Гете-институтом, но дополнительно хотелось бы приобрести еще и клавишник. По-мнению Давида Давидовича Гартунга, дефицита желающих выступать в его ансамбле не будет, ведь в Казахстане очень много талантливых людей.

Мы желаем молодому коллективу «Viva la musica» успехов на их творческом пути! А также поздравляем всех с наступающими праздниками!

MELDUNGEN

Iran betont seine Stärke

Im Streit um sein Atomprogramm lässt der Widerstand des Irans den Westen nach Ansicht des iranischen Präsidenten Mahmud Ahmadinedschad schwach aussehen. Der Präsident reagierte damit auf ein Treffen der fünf UN-Vetomächte und Deutschlands am 5. Dezember in Paris, bei dem auch weiterhin keine Einigung über eine Resolution zum iranischen Atomprogramm erreicht wurde. „An einem Ort des Universums hat sich eine Nation erhoben und Widerstand geleistet und die Macht des Westens fadenscheinig aussehen lassen“, sagte Ahmadinedschad in Ramsar am Kaspischen Meer, wie der Nachrichtensender Chabar berichtete. Der Westen stehe dem Iran hilflos und verärgert gegenüber, sagte Ahmadinedschad weiter. „Wir aber sagen: Bleibt verärgert und stirbt an diesem Ärger.“ Er rief den Westen auf, seine Politik zu revidieren. Andernfalls stehe der Westen vor dem „Zusammenbruch“. (dpa)

В Европе растут процентные ставки

Центральные банки всего мира усиливают борьбу с инфляцией, вызванной резким удорожанием энергоносителей, и с этой целью продолжают ужесточать свою кредитно-денежную политику. Об очередном повышении процентных ставок объявили как Европейский центральный банк во Франкфурте-на-Майне, так и британский Bank of England в Лондоне. Решение ЕЦБ не стало неожиданностью. Международные инвесторы были готовы к тому, что в еврозоне в начале августа ключевая ставка рефинансирования будет поднята до 3 процентов годовых. Поэтому решение Европейского центрального банка в третий раз за этот год увеличить тот процент, под который он снабжает деньгами коммерческие банки, для экспертов не стало неожиданностью. Тем не менее, важнейшие биржевые индексы в Европе в четверг заметно снизились, ведь более высокие ставки замедляют не только темпы инфляции, но и темпы экономического роста. К тому же настроение подпортил сюрприз, преподнесенный британским Центробанком, который неожиданно тоже решил сделать кредиты более дорогими. (www.dw-world.de)

Springer-Blatt „Forbes“ unter Druck

Die Moskauer Baufirma Inteko der milliardenschweren Unternehmerin Jelena Baturina prüft rechtliche Schritte gegen das vom Axel-Springer-Verlag in Russland herausgegebene Wirtschaftsblatt „Forbes“. Grund dafür ist, laut Firmenangaben, dass die Titelseite der Dezember-Ausgabe über Baturina, die Ehefrau des Moskauer Bürgermeisters Juri Luschkow, mehrere sachliche Fehler enthalte. Auf Intervention von Inteko wurde ein Zitat auf der Titelseite geändert. Deswegen drohte der Chefredakteur der russischen Ausgabe von „Forbes“, Maxim Kaschulinski, zwischenzeitlich mit Rücktritt. Inteko forderte „Forbes“ auf, die Quellen „unzutreffender Informationen“ zu nennen. Wenn die Zeitschrift sich weigere, werde sie verklagt, erklärte die Baufirma nach Angaben der Agentur Interfax. (dpa)

VOKABELN

„VW IM...“

- ◆ Umbruch, m – перелом; перепахивание, вспахивание
- ◆ Palastrevolution, f – дворцовая революция
- ◆ Schmiergeld, n – взятка
- ◆ gesättigt – сытый; хим.: насыщенный, предельный
- ◆ Eingemachtes, n – варенье; консервированные фрукты, овощи

„KOSOVO ...“

- ◆ Aufmerksamkeit, f – внимание
- ◆ Unabhängigkeit, f – независимость
- ◆ einen guten Draht zu etwas oder jemandem haben – иметь непосредственную связь с кем- или чем-либо
- ◆ Regenschirm, m – зонт, зонтик (от дождя)
- ◆ Entscheidung, f – решение; определение (суда)

PERSONAL

Kosovo und Bosnien-Herzegowina „in deutscher Hand“

Seit Anfang Dezember führen gleich vier Deutsche die wichtigsten zivilen und militärischen internationalen Missionen auf dem Balkan. Ein Zufall, sagt das Auswärtige Amt, erklärt aber gleichzeitig den Westbalkan zu einem Schwerpunkt der bevorstehenden deutschen EU-Ratspräsidentschaft.

Von Norbert Rütische

Am Dienstag übernahm mit Konteradmiral Hans-Jochen Witthauer erstmals ein Deutscher für ein Jahr das Kommando der europäischen Schutztruppe EUFOR in Bosnien-Herzegowina, der 6.000 Soldaten aus 33 Staaten angehören. Bereits seit September steht der deutsche Generalleutnant Roland Kather an der Spitze der Nato-geführten Friedenstruppe KFOR im Kosovo.

Dort sind 16.000 Soldaten aus 37 Ländern stationiert. Derzeit stellt Deutschland der KFOR 2.900 und der EUFOR knapp 900 Bundeswehrangehörige zur

tionen auf dem Balkan von Deutschen besetzt. Eine Sprecherin des Auswärtigen Amtes bezeichnete diese Konstellation als „Zufall“. Gleichwohl zeige die Entwicklung das Vertrauen, das in Deutschland gesetzt werde.

Auswärtiges Amt: „Zufall“

Die Abstimmung zwischen der EU, dem OHR, der Unmik und der KFOR sei gerade im nächsten Halbjahr besonders wichtig, sagte die Sprecherin mit Blick auf die erwartete Entscheidung zum künftigen Status des Kosovo und die für Juni

Gemeinschaft ihre Aufmerksamkeit auf viele verschiedene Krisengebiete gerichtet hat, weit oben auf der deutschen Agenda“, sagte er dieser Zeitung. „Besonders während der EU-Ratspräsidentschaft Deutschlands können wir vier dazu beitragen, dass das Interesse an den Entwicklungen im Westbalkan erhalten bleibt.“

Unmik-Chef Joachim Rucker warnt allerdings davor, die deutschen Besetzungen zu stark zu bewerten. Natürlich schade es keinesfalls, gute Beziehungen zu Deutschland und damit im nächsten Halbjahr zur EU-Ratspräsidentschaft zu haben. „Aber wir haben die Interessen unserer Auftraggeber – in meinem Fall die Uno – zu vertreten“, unterstrich er. Rucker will den „guten Draht“ nach Berlin nutzen, „damit die Kosovo-Statusentscheidung in den nächsten Monaten zur Ziellinie kommt.“ Dabei geht es um die schwierige Grundsatzentscheidung, ob das zu 90 Prozent von Kosovo-Albanern bewohnte Kosovo in eine Art Unabhängigkeit entlassen wird, oder weiterhin eine serbische Provinz bleibt. Zwar werde diese Entscheidung vom Uno-Sicherheitsrat getroffen, aber dennoch spiele die deutsche EU-Ratspräsidentschaft dabei eine wichtige Rolle.

Europäische Integration beschleunigen

Gajo Sekulic, Professor für politische und gegenwärtige Philosophie an der Universität Sarajewo, sieht in der Konstellation eine „außergewöhnliche Möglichkeit für die deutsche Diplomatie“, den Prozess der europäischen Integration des Westbalkans zu beschleunigen.

Eine Lösung der Probleme der Region könne es nur innerhalb der Europäischen Union geben, ist Sekulic überzeugt: „Wir brauchen diesen politischen Regenschirm.“

Christian Schwarz-Schilling und Joachim Rucker sind klare Verfechter einer europäischen Integration des Westbalkans. Auch Bundeskanzlerin Merkel machte sich anlässlich des Besuchs des serbischen Präsidenten Boris Tadic in Deutschland für eine „europäische Perspektive“ für alle Länder dieser Region stark, ohne allerdings genauer auszuführen, was dies konkret bedeutet. (n-ost)



Christian Schwarz-Schilling (rechts), der Hohe Repräsentant für Bosnien-Herzegowina, zusammen mit Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier.

Verfügung. Doch weit mehr Einfluss als die Kommandeure aus der Bundeswehr haben die beiden Deutschen an der Spitze der wichtigsten zivilen UN-Missionen im ehemaligen Jugoslawien. Der frühere Bundespostminister Christian Schwarz-Schilling hat seit Februar das mit weitreichenden Vollmachten ausgestattete Amt des Hohen Repräsentanten (OHR) in Bosnien-Herzegowina inne. Gleichzeitig ist er EU-Sondergesandter für das Balkanland. Der Diplomat Joachim Rucker führt seit September die Uno-Übergangsverwaltung (Unmik) im Kosovo. Damit sind erstmals sämtliche internationalen Schlüsselposi-

2007 geplante Schließung des OHR weiter. „Der Westbalkan wird natürlich ein Schwerpunkt unserer EU-Präsidentschaft sein“. Denn es bestehe aus EU-Sicht ein großes Interesse an Stabilität und wirtschaftlichem Aufschwung in dieser Region, so die Sprecherin.

Auch der Hohe Repräsentant für Bosnien-Herzegowina, Christian Schwarz-Schilling, nennt es einen Zufall, dass nun vier Deutsche internationale Spitzenpositionen in der Region besetzen, sieht dies aber als Chance: „Dadurch bleibt der Westbalkan in einer Zeit, in der die internationale

AUTOMOBILE

VW im Umbruch

Der traditionsreiche deutsche Autohersteller Volkswagen steht vor einer Zäsur. Nach einem Personalwechsel an der Spitze des Konzerns sollen nun mit neuen Modellen, Stellenabbau und einem harten Sparkurs die Gewinne wieder gesteigert werden.

Nach dem überraschenden Führungswechsel an der VW-Spitze steht Europas größter Autobauer vor einem grundlegenden Umbruch. VW-Vorstand Bernd Pischetsrieder gibt den Chefessel zum Jahreswechsel auf und macht Platz für den bisherigen Audi-Chef Martin Winterkorn. Der neue Mann am Steuer hat seine Zukunftspläne offiziell noch nicht präsentiert – angeblich will er den Konzern aber völlig neu aufstellen. Aufsichtsratschef und Porsche-Enkel Ferdinand Piëch sieht unterdessen seine Macht gestärkt, nachdem der Sportwagenbauer als größter Aktionär seinen Anteil an VW immer weiter erhöht hat. Und trotz aller Dementis reißen die Gerüchte nicht ab, Porsche wolle VW übernehmen und zerschlagen.

Raus aus der Krise

Die Palastrevolution kam zum denkbar ungünstigen Zeitpunkt. Denn VW steckt in einer tiefen Krise und schreibt bei seinem wichtigsten Modell, dem Golf, rote Zahlen. Die Fahrt aus der Misere hatte nach der jüngsten Tarifeinigung mit der IG Metall gerade erst begonnen. Wie die neue VW-Führung aussehen wird und wie sie die Probleme angehen will, ist ungewiss. Nach der 2005 aufgefliegenen Korruptionsaffäre, die noch aus seiner Zeit als VW-Chef stammt, entfesselte Piëch, der mächtige Patriarch bei VW, einen Machtkampf, der Pischetsrieder schließlich die Konzernführung kostete. Der Skandal um Schmiergeld, schwarze Kassen und gekaufte Betriebsräte wird 2007 ein juristisches Nachspiel haben. Für die Geschäftsentwicklung bei VW sind die Aussichten im nächsten Jahr nicht gerade rosig.

Sparprogramm statt Luxusmarke

Der Automarkt in Westeuropa gilt als gesättigt, die Geschäfte in Übersee werden von schwierigen Wechselkursbedingungen oder hohen Importzöllen belastet. Zudem ist VW in den vergangenen Jahren immer teurer geworden. Das Stammgeschäft wurde vernachlässigt, der Einstieg ins Luxussegment zahlte sich nicht aus. Aus dieser Malaise wollten

Pischetsrieder und Bernhard die Kehrtwende einleiten. Nur durch ein hartes Sparprogramm hatte VW im vergangenen Jahr überhaupt noch Geld verdient. Ohne die 3,5 Milliarden Euro im Spar-

guten Teil der Erträge – vor allem Abfindungen und der im jüngsten Tarifabschluss mit der Belegschaft vereinbarte zusätzliche Rentenbaustein.

In der Modellpolitik droht 2007 zudem eine



Der Schlüssel zum Erfolg des Wolfsburger Autoherstellers – der VW Käfer.

programm „ForMotion“ wäre das Unternehmen operativ in die Verlustzone geraten.

Neue Modelle sollen VW nun voranbringen, Stellenabbau und längere Arbeitszeiten ohne Lohnausgleich, Kosten senken. Erst Ende September haben Management und IG Metall mehr Arbeitsstunden zum gleichen Lohn in den sechs westdeutschen Werken vereinbart. Im Gegenzug erkämpfte die Gewerkschaft Produktionszusagen für die einzelnen Werke.

„Wenn das wichtigste Auto, der Golf, in den roten Zahlen ist, dann ist die Welt bei VW nicht in Ordnung“, sagte kürzlich VW-Personalvorstand Horst Neumann. In den ersten neun Monaten 2006 haben neue Modelle wie das Cabrio Eos sowie neue Varianten von Polo und Passat Absatz und Umsatz zwar beflügelt. Die Sanierung kostete aber einen

Durststrecke. Zwar soll der neue Golf Variant auf den Markt kommen. Von Januar bis September 2006 musste VW wegen der Belastungen durch die Restrukturierung schon prozentual zweistellige Einbußen bei den Ergebnissen hinnehmen. Der Konzern verbuchte unterm Strich einen Gewinn nach Steuern von 1,2 Milliarden Euro. Darin enthalten waren jedoch allein 0,8 Milliarden Euro aus dem Verkauf von Europcar.

„In diesem Jahr stellen wir die Weichen für die Zukunft“, sagte Finanzvorstand Hans Dieter Pötsch bei der Vorstellung der Zahlen. Obwohl die Modelloffensive sich ausgezahlt habe, sei VW von den mittelfristigen Konzernzielen – Ergebnissteigerung um vier Milliarden Euro bis 2008 – noch weit entfernt. Aber ob Pötsch seinen Job behält, ist ebenfalls offen. (dpa)

POLEN

Historisch korrekt und mörderisch spannend

Der polnische Autor Marek Krajewski schickt den deutschen Kriminalrat Eberhard Mock durch das Breslau der Vorkriegszeit. Mit seinem Antihelden versteht es der Schriftsteller, nicht nur Leser zu fesseln, sondern auch historische Fakten zu transportieren. Kaum stellt sich der Erfolg ein, schon gibt es die ersten Pläne, die Romanfigur Mock zu einem Mythos auszubauen und für die Vermarktung Breslaus einzusetzen.

Von *Katrin Schröder*

Der Mann ist beileibe kein Held. Im Gegenteil: Kriminalrat Eberhard Mock von der Breslauer Polizei trinkt, schreckt vor Gewalt nicht zurück und kommandiert seine Untergebenen ab, um die eigene Frau zu beschatten. Trotzdem – oder gerade deshalb – lieben ihn die polnischen Leser. „Er ist ein Mensch aus Fleisch und Blut“, sagt Marek Krajewski über den Antihelden Mock, den er selbst erschaffen hat. Ein bisschen wie Philipp Marlowe, ein wenig wie die Helden aus den Gangsterfilmen des französischen Film Noir – Autor Krajewski ist Krimiliebhaber und kennt sich aus: „Mock hat viele typische oder auch archetypische Charaktereigenschaften eines Polizisten.“ Soeben ist der vierte Krimiband mit Kriminalrat Mock aus seiner Feder erschienen. Unter dem Titel „Festung Breslau“ sucht Mock in den Trümmern des von der Roten Armee besetzten Breslau nach dem Mörder eines jungen Mädchens. Krajewski ist Altphilologe, Dozent an der Universität Wrocław und schreibt höchst erfolgreich Kriminalromane, die im deutschen Breslau spielen – in einer düsteren und dekadenten Welt voller Krimineller, Drogensüchtiger und Prostituierten. 1999 erschien sein erstes Buch „Tod in Breslau“. Mit dem zweiten Teil der Mock-Serie, auf Deutsch erschienen unter dem Titel „Der Kalenderblatmörder“, gelang ihm der Durchbruch – das Buch wurde in Polen „Krimi des Jahres“ 2003. Seitdem erhielt Krajewski eine Reihe weiterer Auszeichnungen, unter anderem den Preis des Buchhandels „Witryna“ für das beste Buch 2005 und den Literaturpreis „Paszport“ der Wochenzeitung Polityka.

Der Bestsellerautor Krajewski

Nicht nur die Kritiker, auch die Leser sind begeistert. Einen Tag nach Erscheinen stand „Festung Breslau“ auf Platz eins zweier Internet-Bestsellerlisten, seitdem hält es sich dort. Im kommenden Jahr will der polnische Regisseur Patryk Vega drei der vier Krimis mit Klaus Maria Brandauer in der Hauptrolle verfilmen. Und Krajewski wird von Radio- und Fernsehstationen herumgereicht, ist landauf, landab auf Lesereise. Auch in Wrocław selbst – dort haben Buchhändler ganze Schaufenster mit seinen Büchern dekoriert. „Wir freuen uns, denn das bedeutet ein größeres Interesse für die Stadt“, sagt Anna Skudarska vom Haus des Buches am Markt. Dort

THEATER

Ist das Leben nicht schön?

Mit einer Adaption des Frank Capra Films „Ist das Leben nicht schön?“ stimmte das „Kazakhstan English Language Theater“ am 8. Dezember seine Besucher auf das kommende Weihnachtsfest ein. In der restlos gefüllten „Großen Halle“ der KIMEP-Universität in Almaty wurde die von Nathan Fleming verfasste Umsetzung des Weihnachtsklassikers am 8. Dezember uraufgeführt. Das Publikum war begeistert von der Geschichte über das kleine Städtchen Bedford Falls und seinen Helden, den selbstlosen George Bailey.

Von *Jan Peter*

Der Film „It's a Wonderful Life“, zu Deutsch „Ist das Leben nicht schön?“, gehört in den USA zum Weihnachtsfest wie „Dinner for One“ in Deutschland zur Silvesterfeier.

Naheliegender also, dass dieser Klassiker von Frank Capra dem „Kazakhstan English Language Theater“ (KELT) in Almaty als Vorlage für ihr diesjähriges Weihnachtsspiel diente. Der im englischen Sprachraum enorme Bekanntheitsgrad der Geschichte über das verschlafene Städtchen Bedford Falls und das Leben und Wirken der Hauptfigur George Bailey, war es wohl auch, welcher die Besucher in Scharen am 8. Dezember in die KIMEP-Universität lockte: Bereits lange vor der Premiere waren alle Karten ausverkauft.

Wer eine Aufführung erwartete, die mit Witz und weihnachtlicher Romantik auf das bevorstehende Fest einstimmt, wurde nicht enttäuscht. Ganz wie bei der filmischen Vorlage handelt auch die Inszenierung von Nathan Fleming von den Themen Hilfsbereitschaft und Freundschaft, kurz gesagt: vom Guten im Menschen.

Dreh- und Angelpunkt der Geschichte ist die Figur des George Bailey, einem Musterbeispiel der Selbstlosigkeit. Immer wieder stellt er seine Bedürfnisse zu Gunsten seiner Mitmenschen hinten an und verzichtet auf sein eigenes Glück, um anderen zu helfen. Er rettet das Leben seines Bruders, bewahrt die Menschen in seiner Heimatstadt vor den üblen Mächtschäften des gierigen Spekulanten Mr. Potter, perfekt verkörpert von Bart Dibble, und gibt dafür sein Studium und seinen großen Traum einer Weltreise auf. Zuletzt ist George gar bereit, sein Leben zu opfern, um mit dem Geld seiner Lebensversicherung das Familienunternehmen zu

legt Kunde Mikolaj Marszalek die vier Mock-Krimis auf den Tresen: „Ich habe bisher eins gelesen, jetzt kaufen wir alle.“ Krajewski schreibe einfach gute Bücher. „Und schließlich kommen wir aus Wrocław“, sagt seine Mutter. Auch der Autor selbst, Jahrgang 1966, ist von der deutschen Vergangenheit seiner Heimatstadt fasziniert. Die Geschichten aus dem alten Breslau haben seine kindliche Fantasie beflügelt – wie zum Beispiel die Legende, dass sich unter den Straßen unterirdische Korridore erstrecken, in denen sich noch in den 50er-Jahren SS-Männer versteckten. „Bis zur Wende war die Vergangenheit der ehemals deutschen Gebiete ein Tabuthema – und was tabu ist, das interessiert uns“, erklärt Krajewski.



Der Bestsellerautor Marek Krajewski an einem der zahlreichen Schauplätze seiner Romane.

Als Jugendlicher lernte er deshalb die Sprache der früheren Breslauer, sein liebster Aufenthaltsort ist das Schlesisch-Lausitzische Kabinett der Unibibliothek Wrocław: „Dort gibt es ganz fantastisches Material – alte Zeitungen, Adressbücher, Fotos und Wörterbücher. All dies habe ich benutzt, um eine nicht vorhandene Welt zu erschaffen.“ Und diese soll dem versunkenen deutschen Breslau möglichst ähnlich sein: „Ich habe mich bemüht, alles sehr genau zu recherchieren.“

Mock als Breslauer Mythos

Das hat offenbar funktioniert: „Die Bücher sind sehr schön geschrieben und vor allem sind die historischen Fakten darin belegt“, sagt Urszula Sudolska von der Niederschlesischen Buchhandlung in der

Swidnickastraße. Die Schauplätze könne man im Stadtbild wieder finden: „Die Leute aus Wrocław interessieren sich einfach dafür, wie es hier früher aussah“ – und benutzen Krajewskis Romane bisweilen als historische Reiseführer. Nur Eberhard Mock wird man in den Archiven vergebens suchen – der Kriminalrat, betont Krajewski, ist zu hundert Prozent Fiktion. Bei der Stadt Wrocław denkt man derweil darüber nach, den Mythos Mock zu nutzen, um Touristen anzuziehen. Dort liegen Pläne in der Schublade, auf welchen Wegen man Fans durch das Breslau Eberhard Mocks führen könnte. Schließlich suchen Reisende in Paris auch nach den Schauplätzen des Bestsellers „Sakrileg“, sagt Pawel Romasz-

kan, Direktor des Tourismusbüros. Und in Ystad, der Heimat von Henning Mankells Erfolgskommissar Kurt Wallander, verteilt die Touristinformatio Broschüren zur Romanfigur. Auch Wrocław kann einen solchen Mythos gebrauchen. Doch für den bärbeißigen Kriminalrat ist es noch zu früh, sagt Romaszkan: „Die Legende muss erst wachsen.“ Wer sich individuell auf die Spuren Eberhard Mocks begeben will, kann das schon jetzt – zwei der vier Krimis sind bereits ins Deutsche übersetzt, die beiden anderen sollen folgen. Eigentlich wollte sich Krajewski mit dem vierten Band von seinem düsteren Kriminalrat verabschieden, doch die vielfachen Bitten seiner Fans lassen ihn über eine weitere Fortsetzung nachdenken: „Ich bekomme viele Briefe und E-Mails, in denen steht: Verabschieden Sie sich noch nicht von Mock! Und ich höre auf meine Leser.“ (n-ost)

retten. In letzter Minute wird er jedoch von seinem Schutzengel Clarence davor bewahrt, diesen Plan in die Tat umzusetzen. In eindeutiger Anlehnung an Charles Dickens zeigt Clarence ihrem Schutzbefohlenen daraufhin, wie die Welt ohne ihn aussehen würde. George sieht ein, wie schön sein Leben trotz aller Rückschläge und Schwierigkeiten war, und wie wichtig er für seine Familie und seine Freunde ist. Beflügelt von dieser Erkenntnis kehrt er zurück nach Bedford Falls, wo ihn eine Überraschung erwartet: Alle Freunde und Bekannte haben Geld gesammelt, das Familienunternehmen der Baileys ist gerettet.



Originalszene aus dem Film „Ist das Leben nicht schön?“ von Frank Capra.

Die Moral der Geschichte: Geben ist seliger denn nehmen. Und – jeder Mensch ist wertvoll.

Ein derart versöhnlich stimmender Schluss hinterließ auch bei den Besuchern einen bleibenden Eindruck und zufriedene Gesichter allenthalben. Dem taten auch die vielen kleinen Versprecher während der Aufführung keinen Abbruch. Im Gegenteil: Die Darsteller, allesamt Laien, ernteten mit so mancher schauspielerischen Panne und

der sich daraus ergebende Situationskomik Sympathiepunkte beim Publikum.

Auch die häufig etwas improvisiert wirkenden Kostüme sowie das eigentlich kaum vorhandene Bühnenbild erweckten den Eindruck, dass die Leidenschaft für das Spiel und nicht die Perfektion der Inszenierung im Vordergrund stand. Beeindruckend war es auch, zu sehen, mit welchem Einsatz und Begeisterung die überwiegend aus Englisch-Lehrern und KIMEP-Studenten bestehende Schauspieltruppe zu Werke ging. Insbesondere James Martin, in der Hauptrolle des George Bailey, sowie Jacyntha Eng-

land als beliebter Schutzengel Clarence wussten zu überzeugen, indem sie ihrer jeweiligen Rolle einen ganz eigenen, persönlichen Ausdruck verliehen.

So bleibt zu hoffen, dass das „Kazakhstan English Language Theater“ den Bewohnern Almatys noch eine Weile erhalten bleibt und man auch in den nächsten Jahren noch viele, ähnlich stimmungsvolle Weihnachtsspiele in englischer Sprache erleben darf.

MELDUNGEN

Pamuk „traurig“ über Konflikt

Der diesjährige Literaturnobelpreisträger Orhan Pamuk hat sich besorgt über die zunehmenden Konflikte zwischen seinem Heimatland Türkei und der EU geäußert. Der 54-Jährige sagte, er sei „traurig“ über die jüngsten Entwicklungen. Er sei aber weiter für den Beitritt und glaube, dass „Europa durch die EU-Aufnahme der Türkei toleranter und multikultureller“ und auch die Türkei selbst toleranter werden würde. Pamuk fügte hinzu: „Und die Welt würde lernen, dass es keinen Zusammenstoß der Zivilisationen gibt.“ Pamuk hatte nach der Zuerkennung des Nobelpreises angekündigt, dass er sich zur Verleihung nicht politisch, sondern ausschließlich literarisch äußern werde. Sein Ruf als „Brückenbauer“ zwischen der islamischen Welt und dem Westen sei ihm als Stempel von Politikern und Medien aufgedrückt worden. Er möge diese Rolle nicht. (dpa)

В центре столицы открылся национальный архив

Специально для хранения исторических и особо важных документов на левобережье было построено уникальное здание – хранилище. Открывать новый архив приехал министр культуры и информации Ермухамет Ертусбаев. Он подробно рассказал журналистам, что представляет из себя недавно построенное здание. По словам Ертусбаева, оно специально проектировалось под размещение хранилища. При этом в архитектурном стиле национального архива удалось совместить восточные и европейские черты. Привлекающий внимание горожан яйцеобразный купол символизирует бесконечность и постоянство. На постсоветском пространстве это единственное специализированное здание архива. «Теперь каждый, кто интересуется историей страны, сможет найти в новом государственном архиве необходимую информацию», – сказал Ермухамет Ертусбаев. – В этом здании будут храниться документы, отражающие историю становления и развития независимого государства Казахстан, раритеты, которые мы возвратили из-за рубежа, и государственный страховой фонд особо ценных документов здесь также будет находиться. Здесь созданы идеальные условия для работы архивистов». (www.khabar.kz)

Gut Ding braucht Weile

Rund 50 Jahre hat die Restaurierung einer bulgarischen Kirche aus dem 10. Jahrhundert bei Sofia gedauert. Nun ist das zum Kulturerbe der UNESCO gehörende Bauwerk wieder eröffnet worden. Das Gotteshaus in Bojana nahe der Hauptstadt des Landes gilt als berühmteste mittelalterliche Kirche Bulgariens. Die Restauration hatte sich über fast fünf Jahrzehnte hingezogen, da sie immer wieder wegen Streitigkeiten unter Wissenschaftlern und Geldmangel unterbrochen werden musste. In der kleinen Kirche werden seit 1954 keine Gottesdienste mehr abgehalten. Seit 1979 gehört sie zum Weltkulturerbe der UNESCO. Die letzten acht Monate der Restauration wurden aus Privatspenden finanziert. Wiederhergestellt wurden das Bauwerk selbst sowie Dutzende von Fresken mit mehr als 200 Bildnissen. (dpa)

VOKABELN

„HISTORISCH ...“

- ◆ Buchhandel, m – книготорговля
- ◆ Drogensüchtiger, m – наркоман
- ◆ Tresen, m – прилавок
- ◆ Schaufenster, n – витрина
- ◆ unterirdisch – подземный

„IST DAS ...“

- ◆ selbstlos – бескорыстный, самоотверженный
- ◆ Scharen, Pl. – толпа, множество людей; стая (птиц); косяк (рыб)
- ◆ Angelpunkt, m – основное звено, исходный момент
- ◆ Bedürfnisse, Pl. – потребности
- ◆ verkörpern – воплощать, олицетворять

MELDUNGEN

«Ровесники
независимости»

По инициативе РПП «Отан» во многих регионах страны проводится акция под таким названием. Партийцы поздравляют ребят, которые родились в день, когда Казахстан объявил о своей независимости. В этот праздничный день сотрудники западно-казахстанского филиала РПП «Отан» вручили специальное свидетельство ученику 8 класса Серебряковской аульской школы Дастану Досалиеву. Именинник отмечает свой 15-й день рождения. В школе, где учится ровесник независимости, тоже праздник: 70 лет со дня основания. Тройное торжество отметили дружно: здесь было все – и угощения, и танцы. А еще ребята и взрослые говорили о достижениях страны за годы независимости, о роли первого Президента Нурсултана Назарбаева в становлении и развитии суверенного Казахстана. У страны, было сказано сегодня, – большие перспективы на будущее. А будущее Казахстана – это подрастающие ребята. И сегодня государство делает все, чтобы они жили на богатой, процветающей земле. (www.khabar.kz)

15. Asienspiele
eröffnet

Mit einem spektakulären Feuerwerk sind in der Hauptstadt von Katar die 15. Asienspiele eröffnet worden. Unter den 50.000 Zuschauern im „Khalifa“-Stadion in Doha war auch der Präsident des Internationalen Olympischen Komitees (IOC), Jacques Rogge. Unter einer gemeinsamen blau-weißen „Vereinigungs-Fahne“ liefen die Delegationen aus Nord- und Südkorea in das Stadion ein. Es war das achte Mal, dass die beiden Staaten bei einer internationalen Sport-Veranstaltung zusammen einmarschierten. Die Spiele, die zum ersten Mal in der arabischen Welt ausgetragen wurden, sind mit 39 Sportarten in 423 Veranstaltungen, darin eingeschlossen Wettbewerbe wie Rugby, Baseball, Schach und Triathlon, nach den Olympischen Spielen das zweitgrößte Mehrsport-Ereignis in der Welt. (dpa)

В Алматы отметили
20-летие декабрьских
событий 1986 года

Участники декабрьских событий 1986 года возложили цветы к Монументу «Рассвет свободы» в Алматы. В церемонии приняли участие представители общественных объединений, участники декабрьских событий и аким Алматы. В этот же день в ГАТОБ имени Абая состоялась торжественное собрание, также посвященное этой дате. В Алматы отмечают 20-летие декабрьских событий 1986 года. К памятнику «Рассвет свободы» пришли очевидцы и непосредственные участники событий, а также глава города. Собравшиеся почтили минутой молчания память погибших и возложили цветы к монументу. По словам «желтоксанцев», три декабрьских дня и ночи 1986 года стали переломными в истории Казахстана. (www.khabar.kz)

VOKABELN

«НЕЗАБЫВАЕМЫЙ...»

- ♦ Рождество – Weihnachten, n
- ♦ торжественное (праздничное) настроение – festliche Stimmung, festlich gestimmt (gelaunt) sein
- ♦ приложить старание – sich (D) (jede) Mühe geben
- ♦ свежая идея – frische Idee
- ♦ оценивать – bewerten; schätzen

„EINSTIMMUNG...“

- ♦ reichhaltig – богатый, содержательный, обильный
- ♦ ausgewogen – уравновешенный, гармоничный
- ♦ Häppchen, Pl. – кусочек, кроха
- ♦ Abwechslung, f – чередование, смена; разнообразие
- ♦ schwärmen – мечтать

ПРАЗДНИК

Незабываемый праздник
с улыбкой на устах

«Рождество – это праздник света, это новая в небе звезда, это с неба отзвук привета, это радость для каждой семьи» - такие удивительные слова рождественской песни люди слышат 24 декабря.

Евгения Канунникова

Рождество – чудесный праздник взрослых и детей. Это прекрасное время, которое объединяет деревни, города, страны. Вне зависимости от возраста, социального статуса, национальной принадлежности, люди с великой радостью отмечают день Рождества Христова. Их лица сияют от счастья. В каждой семье существуют определенные традиции празднования Рождества. О том, как отмечают праздник Рождества в детском доме «Преображение» в городе Сарань Карагандинской области (мы уже рассказывали читателю DAZ об этом христианском детском доме в 43 номере газеты), нам рассказала Марина, девочка, которая уже 5 лет живет там и не раз была не только свидетелем, но и участником этого прекрасного праздника: «Рождество для многих детей любимый праздник. Для меня лично – это особенное, торжественное настроение. В нашем доме приготовления к празднику Рождества начинаются задолго до 24 декабря. Еще в начале месяца ребята готовят подарки воспитателям и друзьям. Они это делают с большой любовью и вниманием.

Чтобы праздничная программа была интересной, нужно приложить немало сил и стараний. Интересно наблюдать, как усердно малыши учат рождественские стихи. Дети постарше разучивают различные песни, которые позднее поют все вместе. Участие в сценках уделяется особенное внимание. Никто не хочет остаться без костюма, поэтому все стараются придумать необычные образы, чтобы их костюм отличался оригинальностью.

О подарках, конечно же, тоже никто не забывает. Мальчики и девочки заранее открывают свои желания, говорят о том, о чем давно мечтали.

А для того, чтобы дом выглядел красиво, мы тоже старательно готовимся, просматриваем различные журналы, где есть какие-либо поделки для украшения комнат. Как правило, мы находим какую-нибудь свежую идею и воплощаем ее в реальность. Наш дом всегда красив и необычен.

В канун Рождества никто не сидит без дела, повара суетятся на кухне, стараясь приготовить нам что-нибудь вкусенькое к празднику. Каж-

дый год они удивляют нас своим кулинарным мастерством.

Весь декабрь дышит атмосферой праздника. Мы считаем дни, с нетерпением ожидая праздника. А вот и долгожданное Рождество.

В этот день каждый старается одеться нарядно и красиво. Традиционно все ребята собираются в большом украшенном зале.

ким выражением и старанием, что даже самая непослушная детвора затихает и внимательно слушает произведение до конца. Праздничная программа всегда насыщена. Все стихи, игры, сценки посвящены главной теме вечера – Рождеству. После основной части мы идем в столовую, где наши любимые повара уже ждут нас с очередным изумительным блюдом,



Рождество для детей самый любимый праздник

Молитва благодарности за чудесное рождение Иисуса Христа воздается Всевышнему из детских уст. Затем начинается сама программа, которую мы все с таким усердием готовили. Мы очень любим песни, а потому вначале все вместе поем несколько гимнов. По всему залу слышится рождественская музыка, от которой на душе становится еще теплей и благоговейней. Малыши, которые с таким усердием учили стихотворения, теперь рассказывают их на празднике. Они стараются не просто прочитать стишок, но проговаривают каждую строчку с та-

которое мы оцениваем по достоинству. Никто не оставляет в чашке недоеденного кусочка, все просят добавки – это и есть величайшая награда для наших любимых сотрудников кухни. Ну а после вкусного обеда нас ждет самый приятный сюрприз. На наших кроватях мы находим рождественские подарки. Сколько радости и счастья можно прочесть в глазах ребенка, который прижимает к груди свой желанный подарочек. Этот незабываемый праздник занимает особое место в сердцах ребят, который они вспоминают с улыбкой благодарности на устах!»

KLASSIK

Einstimmung auf das Weihnachtsfest

Die diplomatischen Vertretungen Deutschlands, Frankreichs, Österreichs und der Schweiz veranstalteten am 10. Dezember ihr traditionelles Weihnachtskonzert. Die Veranstaltung lockte rund 600 Besucher in die Schambyl-Philharmonie, die sich mit Klängen von Bach, Händel, Vivaldi, Chopin und anderen auf das bevorstehende Weihnachtsfest einstimmten.

Von Christoph Salzl und Jan Peter

Mit einem weihnachtlichen „Halleluja!“, dargeboten vom „Koktem“-Kinderchor wurde das diesjährige, traditionelle Weihnachtskonzert in Almaty eröffnet. Am 10. Dezember luden die Botschaften der Bundesrepublik Deutschland und Frankreichs sowie das Generalkonsulat der Schweiz, das Honorarkonsulat Österreichs, das Goethe-Institut Almaty, die Alliance Francaise und die „Deutsch-Kasachstanische Assoziation der Unternehmer“ in die staatliche Schambyl-Philharmonie. Ein reichhaltiges und ausgewogenes Programm erwartete die Gäste. Von Bach über Chopin, Debussy bis hin zu Händel und Vivaldi reichte die Liste der Werke: somit war für jeden der zahlreichen Besucher etwas dabei. Kein Wunder, dass die Philharmonie, die laut Catrione Garrett, Schatzmeisterin des „Internationalen Frauenklubs“, bei anderen Veranstaltungen oft schlecht besucht ist, an diesem Abend beinahe bis auf den letzten Platz gefüllt war. Das Weihnachtskonzert ist unter der Bevölkerung Almatys längst kein Geheimtipp mehr: Auch dieses Jahr wurden wieder nahezu 600 Besucher angelockt.

Erst Klassik, dann Glühwein

Eröffnet wurde die Veranstaltung mit Grußworten der Veranstalter. Als besonders eindrucksvoll erwies sich die Rede des Kulturbeauftragten der französischen Botschaft, Francois Olivier Seys. Er begrüßte die Besucher gleich in drei verschiedenen Sprachen: Kasachisch, Russisch und Französisch. Humor bewies hingegen der österreichische Honorarkonsul Klaus Reinhofer: „Nach der Veranstaltung gibt es im zweiten Stockwerk Häppchen und Glühwein. Also, durchhalten!“

Nach diesen aufmunternden Worten begann das Programm mit dem Kinderchor „Koktem“ der Musikschule Nr. 1, der von Natalia Tschetschel

geleitet wird.

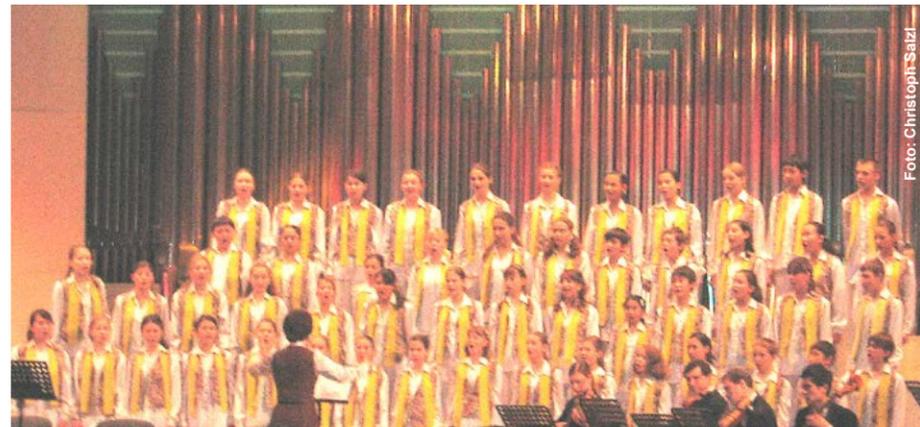
Im Anschluss gab Professor Gabit Nessipbajew eine eindrucksvolle Kostprobe seines Orgelspiels. Mit Werken von Bach, wie etwa dem „Präludium in G“, den acht Orgelchorälen und der „Fantasie in G“, gefolgt von Balbastres „Premiere Suite de Noel“, beschloss er den ersten Teil des Konzertabends.

Viel Abwechslung

Geschmäcker sind ja bekanntlich verschieden. Dies schien auch den Veranstaltern bewusst zu sein, die das Programm dementsprechend abwechslungsreich gestalteten. Das Publikum war begeistert. Während sich Garrett ganz vom Pianisten Daniar

absolute Höhepunkt des Abends“, so Lehouchu.

So wie sie dürften einige empfunden haben, denn der Applaus nach knapp zweieinhalb Stunden Konzert war so intensiv, dass das Kammerorchester noch eine Zugabe geben musste. Nach den „Ungarischen Tänzen“ von Brahms ging man dann aber endgültig zum gemütlichen Teil des Abends über. Bei Glühwein, Häppchen, Tee, Kaffee und Kuchen ließen die meisten der Besucher den schönen Abend ausklingen und nutzten die nette Atmosphäre in der Philharmonie, um Kontakte zu pflegen und ihre Erlebnisse mit anderen Besuchern auszutauschen. Einzig Gulmira Schandybajewa vom Kasachischen Fernsehen befand, dass die ausgewählten Stücke zu wenig Weihnachtsstimmung aufkommen ließen.



Der Kinderchor „Koktem“ eröffnete das Weihnachtskonzert.

Jessimchanow, der Chopin und Debussy vortrug, beeindruckt zeigte, schwärmte ihre Bekannte Catherine Lehouchu für den letzten Teil des Programms. Unter der Leitung von Professor Anwar Akbarow spielte das Kammerorchester des Kurmangasy-Konservatoriums Händels Passacaglia und den „Winter“ aus Vivaldis „Vier Jahreszeiten“. „Das war für mich der

„Ein solches Konzert kann man das ganze Jahr über in der Philharmonie erleben“, meinte sie.

Dennoch entstand durchaus der Eindruck, dass sich die meisten Gäste an diesem Abend durchaus in festlicher Stimmung auf den Heimweg machten. Neben Orgelspiel und Kinderchor tat der Glühwein wohl sein Übriges.

ИНТЕРВЬЮ

Волшебная наука

Что такое слово «магия» для нас? Кто-то суеверно крестится, кто-то крутит пальцем у виска, кто-то раздраженно отмахивается, кто-то фанатично верит в чудеса... Магия – это не фильм о Гарри Поттере, это не результат взмаха волшебной палочки, а кропотливый труд. Об этом рассказывает Луиза Айхманн – магистр высшей магии.

– Луиза, магов и предсказателей сегодня – невероятное количество. Неужели это так просто – каждый второй маг и чародей?

– Для того, чтобы заниматься магией, нужно хорошо знать физику, математику и химию, философию, астрологию, историю религии, разбираться в оккультных свойствах вещей, иметь представление о камнях и минералах, растениях. Магия объединяет в себе самые различные науки. Магия – это не религия, это – наука. А в науку не требуется верить. В ней надо разбираться.

В любой ситуации? Или... он может эмоционально подходить к решению проблемы, а все уже все равно предопределено?

– Выбор есть всегда. Только фаталисты верят в необратимость Судьбы. Вспомните Блаватскую: «...это не судьба, которая награждает или карает, но мы сами награждаем или караем себя, согласно этому, живем мы по законам Гармонии, или разрушаем их...»

– А вы, то есть люди, занимающиеся магией, вы выбираете, или все уже заранее предначертано?

не позволит кому бы то ни было принимать вас как нечто само собой разумеющееся и предоставит вам простор для личного изменения. Личное изменение – вот главное, что должен иметь человек. Ни на кого не оглядываясь.



Луиза Айхманн считает, что выбор есть всегда, не надо полагаться только на судьбу

– Ни для кого не секрет, что существует негативное отношение церкви к магии. Вы – человек верующий?

– Да. А по поводу негативного отношения... Разумеется, вспоминать о временах инквизиции не будем. С этим все понятно. Думаю, сегодня у церковных служителей иной уровень знаний, другое, в отличие от инквизиторских времен, да и не столь давних времен также, отношение и науки к теологии, оккультизму, нумерологии. Хорошо помню, когда я была семиклассницей, к моей бабушке тайком ночью бегал хворый секретарь райкома комсомола. Бабушка лечила его, причем довольно успешно. А при свете дня этот секретарь в сельском клубе читал гневные лекции о вреде знахарства и колдовства...

– Луиза, можете ли вы, взглянув на человека, определить, что и где у него болит?

– Определить нарушение функции какого-либо внутреннего органа можно задолго до того, как начнутся боли на физиологическом уровне. И никакого колдовства тут нет. Просто

биоэнергетика намного раньше сигнализирует о нарушениях. В своей работе я также использую френологию – чтение по лицу, хиромантию – чтение по линиям ладони. А также мне помогают мои знания по психологии и психоанализу. Не зря ведь я уже более двадцати лет занимаюсь психодиагностикой...

– Некоторое время из магии делали некий культ таинственного и непонятого, недоступного многим. Это породило множество сказок и ложных течений...

– Вот уж точно. Смешно сказать, но некоторые люди считают, что достаточно щелкнуть пальцами и получишь то, что хотелось. Это ошибочное определение. В магии все основано на вере в человеческую способность воздействовать на людей и предметы с помощью психических усилий, большое значение имеют ритуалы.

В конечном счете, это может внести серьезные изменения в реальный мир. Например, вы совершаете магический ритуал, чтобы раздобыть денег. Ваша Воля заключается в том, чтобы разбогатеть. Вы выходите на прогулку, и хотя обычно вы идете налево, что-то заставило вас повернуть направо, где вы встречаете старого друга, который возвращает вам долг.

– Многие уверены, что магия – это сверхъестественное колдовство, доступное только людям с паранормальными способностями, или же что это полнейшая выдумка...

– За время существования магии возникло очень много определений ее. Да и сама магия, в свою очередь, бывает очень разной. Одно из самых распространенных определений магии дал Алистер Кроули: «Магия – это наука и искусство вызывать изменения в соответствии с Волей, используя методы, не признаваемые современной наукой». В магии используются обычные физические законы.

– Дайте несколько советов нашим читателям. Как уберечь себя и близких от болезней, неудач, дурного глаза?

– Я даю конкретные советы только конкретным людям. В общем же могу сказать следующее: если вы не будете пасовать перед трудностями, вам всегда гарантирована помощь из Космоса. Не бойтесь жизни. В ней бывает все. Но никогда – более того, что вы сможете преодолеть.

Луиза Айхманн выросла в небольшом украинском селе в Винницкой области. Получила высшее филологическое образование. Закончив специальный курс переквалификации научно-педагогических кадров Московского университета (при Академии Наук), более 10 лет проработала доцентом кафедры психологии и педагогики Семипалатинского педагогического института, была проректором УНПК г. Семипалатинска и области. Луиза Айхманн - автор более 20 работ по истории психологии, по практической психологии. Является одним из составителей программы дошкольного воспитания Республики Казахстан. Участник проекта коррекционной программы общества «Velenbrecher» по реабилитации подростков (Германия-Киргизия). В 2001 году закончила экспериментальный курс Берлинского отделения Санкт-Петербургского университета - степень бакалавра-психолога по направлению «Психология эмиграции». Имеет сертификаты проектных центров Софии, Зальцбурга, Иерусалима, как специалист по парциально-обрядовой магии.

– Белая магия, черная магия... От второго как-то неуютно делается на душе...

– Отвечаю: магия не может быть черной или белой, как не может быть вредным или полезным лекарство. Оно лечит одного и убивает другого, все зависит от того, как его применять. Достаточно иметь недобрую душу, злые помыслы и полное отсутствие знаний.

– Многие верят в то, что не слишком удачную судьбу можно быстренько так переделать, перекроить, достаточно пару раз сходить на прием к доброй волшебнице. Так можно ли перекроить судьбу?

– Я не думаю, что человек может лучше спланировать, чем Высший разум. Уроки судьбы следует воспринимать как задания. И быть за них благодарными. Я считаю, что чем больше личность человека значит для Космоса, тем сложнее задания. Так что, не стоит сетовать: «И за что все это мне? И почему мне?» Да потому, что тебя считают способным справиться.

– Как вы полагает, это иллюзия, что человек выбирает, что у него всегда есть выбор.

– В какой-то степени. Есть дар, одаренность, или – нет. Если дар есть, то не стоит этим кичиться. Или чрезмерно гордиться. Дар этот – огромный труд и ответственность. Ибо ты уже не имеешь права где-то оступиться, сделать ошибку – как тысячи других людей. Маги – не избранные в каком-то легком смысле этого слова. Это люди, которым предстоит нести ношу своей одаренности.

– Если человек обратился к магу за предсказанием, есть ли такое понятие, как влияние слова мага на сбываемость событий?

– Однозначно – есть. Именно потому я против того, чтобы всем без исключения говорить о тех событиях, которые предвижу. Люди не всегда готовы воспринимать информацию, даже если эта информация несет положительную окраску. Кроме того, получив от меня подсказку, человек будет ориентироваться на нее в своих решениях и ожиданиях, а не на себя самого. Вот этого-то и следует избегать. И еще хочу процитировать Кастанеду: «Чем больше о вас известно, тем менее вы свободны. Укутывание себя туманом

РОЖДЕСТВО

Подарите мне дом

Какой подарок себе вы бы сделали, если бы могли потратить миллион евро на Рождество? Согласно исследованию, большинство немцев осуществили бы мечту о собственном доме.

Социологическое исследование, проведенное по заказу государственной лотереи NKL, показало, что мечта о собственном доме является для немцев главной. Второе место в списке заветных желаний занимает кругосветное путешествие. 17 процентов опрошенных признались, что просто потратили бы на покупки, не мелочась.

Заветные мечты

Всего в телефонном опросе участвовала тысяча немцев. Его результаты обнаруживают существенные различия в желаниях мужчин и женщин разных возрастов.

В возрастной группе от 20 до 29 лет более половины мечтают о собственном доме. Среди 30-39-летних миллион на отдельное жилье потратили бы 43 процента. Пятая часть немцев старше сорока отправилась бы за покупками, ни в чем себе не отказывая. Стремление к роскоши оказалось представленным в более зрелой аудитории: каждый четвертый немец, перешагнувший пятидесятилетний рубеж, выбрал бы кругосветное путешествие.

Здоровье дороже шопинга

Более существенные различия наблюдаются при сравнении желаний мужчин и женщин: миллион на шопинг – выбор 23 процентов женщин и 11 процентов мужчин. Последние



Собственный дом мечта большинства немцев

потратили бы деньги скорее на шикарную машину, что одобрило бы лишь 2 процента прекрасной половины. Покупка дорогих предметов интерьера, ценных украшений не самое популярное вложение капитала для немцев. В среднем, по всем возрастным группам

таким образом распорядилось бы деньгами 2 процента.

Призрачный миллион можно было потратить и на реализацию нематериальных желаний. Здесь на первом месте оказалось

здоровье (52 процента), любовь и семейное счастье – вторые по актуальности. Профессионального успеха и стабильной работы пожелали 9 процентов опрошенных. (пм) (www.dw-world.de)

VOKABELN

«ВОЛШЕБНАЯ НАУКА»

- ♦ волшебная палочка – Zauberstab, m
- ♦ чародей – Zauberer, m
- ♦ наука – Wissenschaft, f, Lehre, f
- ♦ применять – anwenden
- ♦ карать – j-n mit etw. D. (be)strafen
- ♦ одаренность – Begabung, f, Talent, n
- ♦ оглядываться – sich umsehen, zurückblicken
- ♦ знахарство – Kurpfuscherei, f
- ♦ долг – Schuld, f; Pflicht, f
- ♦ совет – Rat, m

BERLIN

Hauptbahnhof-Streit eskaliert

Seit dem Sommer dieses Jahres hat Berlin einen neuen Hauptbahnhof. Während des Baus hatte die Deutsche Bahn den Entwurf des Architekten Meinhard von Gerkan eigenmächtig verändert. Gerkan klagte und hat nun vor dem Berliner Landgericht Recht erhalten, die Deutsche Bahn will in die nächste Instanz gehen. Der Streit könnte zu einem Präzedenzfall werden.

Nach dem Urteil zum neuen Berliner Hauptbahnhof ist der Streit zwischen Bahnchef Hartmut Mehdorn und dem klagenden Architekten Meinhard von Gerkan eskaliert. „Für diesen Egotrip müssen nun bis zu 40 Millionen Euro aufgewendet werden, mal abgesehen von jahrelangen Beeinträchtigungen des Zugverkehrs“, sagte Mehdorn der „Bild“-Zeitung am 29. November. Gerkan wiederum warf der Bahn neben dem Bruch von Vereinbarungen „trickreiche Manöver“, „übelste Methoden der Täuschung“, die Behinderung der Architektenarbeit und das Ausbleiben des Honorars vor. „So ist man noch niemals mit uns umgegangen“, sagte der international tätige Architekt der „Süddeutschen Zeitung“.

Urheberrecht gestärkt

Gerkan hatte mit einer Klage gegen die Bahn vor dem Berliner Landgericht in erster Instanz Recht bekommen. Der Konzern hatte in dem im Mai eröffneten Hauptbahnhof im Untergeschoss nicht Gerkans Gewölbekonstruktion, sondern eine Flachdecke eingebaut. Mehdorn sagte dazu, Kunden, Mitarbeiter und indirekt die Steuerzahler müssten diese Zeche bezahlen. „Dagegen werde ich kämpfen.“ Architektenverbände begrüßten hingegen das Urteil als Stärkung des Urheberrechts.

Mehdorn zeigte Unverständnis für die Entscheidung, nach der die Decken nach den ursprünglichen Plänen umgebaut werden müssen. „Wir haben einen Bahnhof bestellt und keine Kathedrale. Dass ein Architekt bestimmen kann, welche Konstruktion der Bauherr und Eigentümer wählen muss, kann doch nur Kopfschütteln auslösen“, sagte Mehdorn. Er kündigte an, die Bahn werde bis zur letzten Instanz gehen. Gerkan betonte, sein Auftraggeber solle sich an jene Vereinbarungen halten, die getroffen wurden. Falls das Urteil

in höheren Instanzen bestätigt werde, sollte der Bahnhof die ursprünglich vorgesehene Decke und die Überdachung der Bahnsteige erhalten.

Miese Zahlungsmoral

Zur Zahlungsmoral der Bahn meinte der Architekt: „Ich werde bei unseren China-Pro-

jekten oft gefragt: Wie ist denn die Zahlungsmoral der Chinesen? Ich sage dazu immer nur: Zehnmal besser als die der Bahn. Das kommt ja noch hinzu: Die verweigern einem sogar das verdiente Honorar! Das ist in der Öffentlichkeit noch gar nicht bekannt“, sagte der Architekt. „Dieses Benehmen ist einfach unmöglich, unfassbar!“

Seiner Ansicht nach ist das Urteil, sollte es Bestand haben, ein Präzedenzfall. „Das war ja auch eines der Motive für unsere Klage“, erläuterte Gerkan. Wichtig sei, „dass das ein sehr ausgewogenes Urteil ist zugunsten einer Balance zwischen kommerziellen Interessen und Selbstdarstellungsinteressen des Bauherrn auf der einen Seite und der Baukultur auf der anderen Seite.“

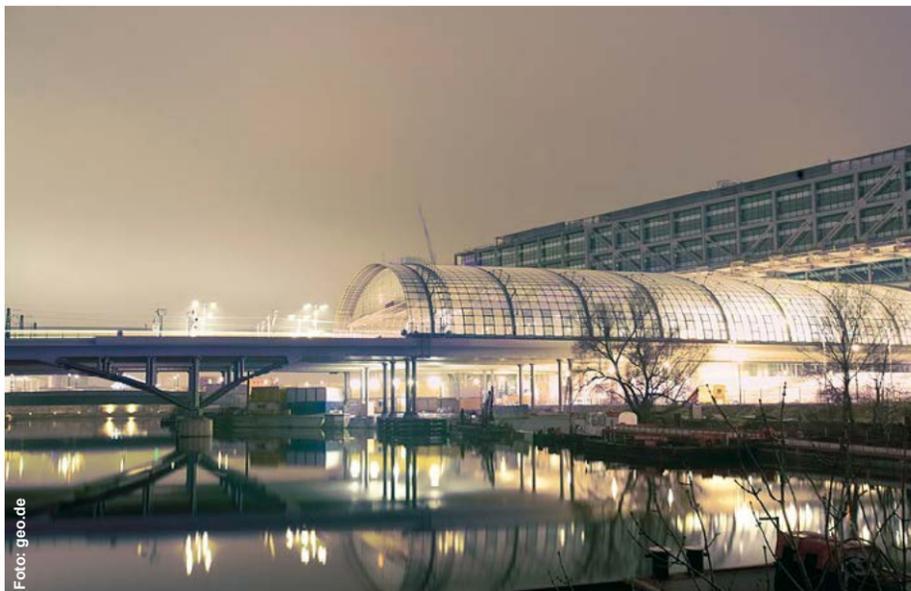
Die Bundesarchitektenkammer kritisierte die von der Bahn veranschlagten Umbaukosten. Die Summe von 40 Millionen Euro sei „unseriös“, teilte die Kammer in Berlin mit. Mögliche Beeinträchtigungen von Reisenden durch anstehende Umbauarbeiten hätte die Bahn ohne weiteres im Vorfeld vermeiden können. „Jetzt muss es

darum gehen, unter Abwägung der Interessen von Bauherrin und Architekten eine architektonisch und wirtschaftlich angemessene bauliche Lösung zu finden.“ Die Kammer zeigte sich erfreut, dass das Gericht einen „unabgestimmten Eingriff“ der Bahn in die geistige Leistung der Architekten als Verstoß gegen das Urheberrecht gewertet habe.

Positives Signal

Auch der Bund Deutscher Architekten sieht in dem Richterspruch ein positives Signal. „Wir denken nicht, dass es ein Einzelfall ist“, sagte Sprecher Olaf Bahner. Das Urteil habe gezeigt, dass ein Bauherr nicht eigenmächtig Pläne ändern dürfe, sondern dies in Absprache mit dem Architekten tun müsse. „Da hätte sich die Bahn absprechen müssen“, betonte Bahner. Beim oberirdischen Dach sei auch eine Änderung erfolgt, diese sei aber mit Gerkan besprochen worden. Der Hauptbahnhof sei ein „Jahrhundertbauwerk“ und eine „Visitenkarte“ der Stadt. Über das jetzige Dach im Untergeschoss sagte Bahner: „Die ganze Raumwirkung des Gebäudes ist dadurch völlig zerstört.“ Die Umbaukosten dürften aber nicht den Steuerzahler treffen.

Der Deutsche Kulturrat begrüßte das Urteil. „Ein Auftraggeber kann nicht nach Belieben mit der geistigen Schöpfung von Urhebern umgehen, das gilt auch für einen Großauftraggeber wie die Bahn“, sagte Geschäftsführer Olaf Zimmermann. Der kommunalpolitische Sprecher der CDU/CSU-Bundestagsfraktion, Peter Götz, sagte, das Urteil stärke die Baukultur in den Städten. „Stadt- und bildprägende öffentliche Bauwerke“ könnten in Zukunft nicht mehr ohne weiteres zu Lasten der Architektur einseitig verändert werden. „Gute Architektur in den Städten gewinnt.“ (dpa)



Der neue Berliner Hauptbahnhof.

WIRTSCHAFT

Frau Pila und die Chance ihres Lebens

Das Prinzip des Nobelpreisträgers Muhammad Yunus aus Bangladesh beginnt sich mehr und mehr durchzusetzen. Nach dem Motto „Starthilfe statt Entwicklungshilfe“ arbeiten weltweit bereits mehrere Mikro-Finanzinstitute daran, den Ärmsten der Armen eine Perspektive für ihr Leben zu geben. Ohne sie hätten viele Menschen, ähnlich wie Angassamale Pila, kaum eine Chance, ihr Schicksal in die eigenen Hände zu nehmen.

Von Elke Silberer

Angassamale Pila kann kaum rechnen. Trotzdem ist sie Geschäftsfrau. Sie schätzt ihr Alter auf 72, so genau weiß sie das nicht. Im bunten afrikanischen Marktreiben von Lirangwe im Süden Malawis bietet sie Kürbisblätter als Gemüse an. Sie weiß nicht, wie viel Geld sie im Schnitt verdient. Aber eines weiß sie: Ein Kleinst-Kredit von anfangs rund 30 Euro hat ihr Leben verändert. Früher war sie eine arme Brennholz-Verkäuferin, die nicht wusste, was sie ihren vier Enkeln zu essen geben sollte. Heute ist sie eine gestandene Gemüse-Händlerin, die die Kinder sogar zur Schule schicken kann.

VOKABELN

„HAUPTBAHNHOF-STREIT...“

- ◆ Beeinträchtigung, f – нанесение вреда; нарушение интересов
- ◆ Täuschung, f – обман, введение в заблуждение; ошибка
- ◆ Zeche, f – пирушка, попойка; шахта, рудник
- ◆ Vorfeld, n – предполье, полоса обеспечения; передовая зона, зона нападения (баскетбол)
- ◆ Urheberrecht, n – авторское право

„FRAU PILA...“

- ◆ Schicksal, n – судьба
- ◆ Kredit, m – кредит
- ◆ zuverlässig – надежный, верный
- ◆ verschwenden – тратить зря, расточать
- ◆ schief – косо, криво

Eine neue Chance durch Kleinstkredite

Keine Bank der Welt hätte Frau Pila Geld für den Sprung ins lukrativere Gemüsegeschäft geliehen: Zu alt, keine Sicherheiten, Analphabetin. Selbst Kredithäie hätten wohl nicht angebissen. Das Kleinkreditprogramm Finance Trust for Self-Employed (FITSE) der Hilfsorganisation World Vision funktioniert nach dem Prinzip des Vaters aller Kleinkredite, Muhammad Yunus aus Bangladesh, der vor kurzem dafür den Friedensnobelpreis

überzeugend darlegen, zuverlässig erscheinen und sich zu einer Gruppe von zehn bis 15 Interessenten zusammenschließen. 13.000 Menschen profitieren in dem südostafrikanischen Land, das mit knapp 12 Millionen Einwohnern zu den ärmsten der Welt zählt, von dem Programm. Zur Zeit ist ein Kreditvolumen von rund 750.000 Euro im Umlauf. „95 Prozent der Klienten zahlen den Kredit zurück“, sagt der Projekt-Manager von World Vision Malawi, Alfred Lungu. Das eröffnet ihnen die Chance auf einen neuen, höheren Kredit. „Meine Enkelkinder

ist für die Frau überlebenswichtig. Sie muss Geld für den Kredit zurücklegen, braucht Geld für den Gemüse-Einkauf und für das tägliche Leben. Alleine könnte sie das nicht. „Das machen die Enkelkinder“, sagt sie.

Mikro-Finanzinstitute arbeiten anders als Banken

Anders als bei Banken, sind Frauen als Kreditnehmer bei FITSE lieber gesehen als Männer. „Bei Männern ist das Risiko größer, dass sie das Geld vertrinken oder mit einer Frau an der nächsten Straßenecke durchbringen“, sagt Projektmanager Alfred Lungu. 62 Prozent der „Kunden“ sind Frauen. In Malawi arbeiten neben FITSE 14 weitere so genannte Mikro-Finanzinstitute, die Kleinst-Kredite an insgesamt 200.000 Menschen vergeben haben. Die kleinen Summen wirken wie Katalysatoren. Beim Fischhändler Benson Zande in Frau Pila's Gruppe läuft es so gut, dass er sogar von einem Auto träumt. Der Kleinkredit ist nicht ganz billig. Der Zinssatz beträgt für die 16 Wochen Laufzeit 22 Prozent. „Wir arbeiten anders als die Banken. Wir sitzen nicht im Büro und warten auf die Kunden, sondern wir fahren raus“, betont Lungu den Mehraufwand. Außerdem muss das Programm selbst einen Teil des Geldes über den Finanzmarkt finanzieren, sagt der zuständige Regionalreferent von World Vision Deutschland, Albrecht Hartmann. Daneben treibt auch die fortschreitende Inflation die Zinssätze in die Höhe. Gewinn ist kein Thema. „FITSE ist im operativen Geschäft Kosten deckend“, sagt er. Edna Chikoya hat mit den Zinsen kein Problem. „Das sind gute Bedingungen.“ Sie gehört zu einer Gruppe, die demnächst Kleinkredite bekommt. An ihrem Straßenstand verkauft die Mutter von drei Kindern Speiseöl und Paraffin. „Ein privater Geldverleiher würde 50 Prozent nehmen“, sagt sie. Die Frau braucht mehr Geld, ihre drei Kinder haben nicht genug zu essen. Keinen Gedanken verschwendet sie daran, dass ihr Geschäft schief geht. „Daran denke ich nicht einmal“, sagt sie bestimmt. (dpa)



Ein typischer Markt in Afrika. So sieht Frau Pila's täglicher Arbeitsplatz aus.

erhielt. Es gibt armen Selbstständigen wie Frau Pila eine Chance. FITSE gewährt kleines Investitionskapital von umgerechnet rund 30 bis 60 Euro. Antragsteller müssen Geschäftserfahrung haben, ihre Geschäftsidee

können jetzt wieder zur Schule gehen“, sagt die Gemüse-Frau Pila. Die Kinder leben bei ihr, nachdem die Eltern gestorben waren. Die „Killer-Krankheit“ Aids macht in Malawi viele Kinder zu Waisen. Die Schulbildung der Enkel

ГЕРМАНИЯ

Привыкать работать совместно для достижения общего блага

С 6 по 11 ноября 2006 года в Берлине прошла третья сессия германско-казахстанской Школы молодой демократии: «Средний класс как одна из опор демократии в Германии: факторы, условия, перспективы», организаторами которой являлись Общественный фонд «Зерде» и Фонд им. Фридриха Эберта при активном содействии Германско-Казахстанского общества.

Иса Абильдаев

Тема берлинской сессии была выбрана неслучайно, поскольку является логическим продолжением темы промежуточного конкурса. В апреле 2006 года Фондом «Зерде» были учреждены четыре гранта и объявлен конкурс среди молодых граждан нашей страны, который заключался в написании эссе на тему: «Средний класс в Казахстане: факторы, состояние, перспективы». В результате конкурсного отбора определились победители: Тапинова Зарина, студентка Казахстанско-Немецкого университета, Шаяхметова Дина, студентка магистратуры КИМЭП при Президенте РК, Хамза Асель, студентка факультета международных отношений КазНУ им. Аль-Фараби, Ильясов Ерик, студент факультета политологии КазНУ им. Аль-Фараби, которые и отправились в Берлин. Кроме того в казахстанскую делегацию вошли представители различных общественных объединений, политических партий и СМИ.

В первый день состоялась Международная конференция «Общественные перемены и новые шансы для молодежи Казахстана», организованная Германско-Казахстанским обществом при активной поддержке Посольства РК. Высокий уровень конференции подчеркнули присутствующие гости Фред Хайдеманн, представитель Правительства свободного государства Саксонии при Федерации, Хеди Вегенер, депутат Бундестага, председатель Германско-Казахстанского общества, Кайрат Сарыбай, Чрезвычайный и Полномочный Посол РК в ФРГ, Гернот Эрлер, депутат Бундестага, заместитель министра иностранных дел ФРГ, Танирберген Бердонгаров, депутат Мажилиса Парламента РК. Председатель партии «Ак Жол», депутат Мажилиса Парламента РК, президент Общественного фонда «Зерде» Аликхан Байменов направил приветственный адрес участникам и гостям конференции, в котором отметил, что молодые люди, работающие в рамках Школы молодой демократии, сделали свой выбор в пользу демократического будущего Казахстана, в пользу гражданской ответственности за развитие страны.

В секции «Оптимисты, прагматики, скептики. Молодежь в политике» студентка юридического факультета университета им. Гумбольдта, кандидат в депутаты Дома депутатов Берлина по списку Лево́й партии ПДС Мари Вайс поделилась собственным опытом политической борьбы в выборный период и рассказала о сложности политической конкуренции с более взрослыми кандидатами. По словам молодого политика Мари Вайс, «Молодой человек, конкурирующий с опытными политиками, сам становится опытным человеком, уверенным в своих силах». Данный тезис приобретает особую актуальность в нашей стране, однако для того чтобы успешно конкурировать с передовыми нациями мира, как японцы, немцы, англичане, истинные знания и труд должны иметь ценностный характер в нашей стране. Ассистентка языковой программы ДААД, год назад побывавшая в нашей стране, Антье Крюгер, поделилась своими впечатлениями и наблюдениями о казахстанской системе образования в секции, выступив с докладом «Образование - профессия - карьера: новые шансы молодых в условиях рыночной экономики». Она отметила положительные моменты в реформировании системы образования и удивлена тем, что коррупция стала неотъемлемой частью высших учебных заведений в Казахстане.

Имидж страны

Казахстанская делегация посетила Европейский университет Виадрины во Франкфурте, где состоялась ознакомительная экскурсия по университету и библиотеке. На встрече с немецкими студентами выяснилось, что многие молодые люди, посмотревшие фильм Саши Коэна «Борат», свойственны доверять английскому комиксу. Нам выпала возможность дать интервью немецкому национальному каналу ARD, телепередаче Polylix и радио Дойче Велле (Deutsche Welle) о нашей позиции по

отношению к данному фильму. Предварительно посмотрев фильм в одном из кинотеатров Берлина (кстати, следует отметить высокую популярность данного фильма в европейских городах), каждый участник высказал свое собственное мнение. Пытаясь найти положительные стороны в подобных фильмах, говоря о том, что негативная реклама – это тоже реклама, мне кажется, мы упускаем главные моменты. Во-первых, для многих людей, не имеющих никакой информации о какой-либо стране, подобные фильмы формируют шаблонные представления о стране и нации, которые глубоко оседают в сознании людей. И это никак не связано с уровнем образованности. Во-вторых, руководству страны в краткосрочной перспективе необходимо принять соответствующие меры по развитию Казахского бренда. В Германии в кампаниях по поддержанию имиджа страны заинтересовано и финансирует не только пра-

Бурхардом Кристином, который поведал о сегодняшнем состоянии бизнеса и поддержке, которую оказывает Федеральный союз малому и среднему предпринимательству в Германии.

Бережное отношение

Посещение адвокатской конторы и беседа с госпожой Ольгой Амелисовой о правовых аспектах ведения малого бизнеса в Германии прояснило ситуацию с юридической стороны. Кроме того, вторая часть встречи была посвящена теоретическим и историческим вопросам зарождения среднего класса в Германии. Вообще немецкому среднему классу характерны следующие основополагающие ценности: это, в первую очередь, бережливость, экономность, рациональность, расчетливость, близость к труду и знаниям. Что поразительно, этими принципами немцы руководствуются во всех сферах жизнедеятельности. В качестве

уважать особенности других наций и привыкать работать совместно для достижения общего блага. ЕМП является крупнейшей платформой по политическому образованию, политическим дебатам, межкультурному общению и обмену мнениями молодых европейцев. Молодежный парламент формирует независимое мышление и социально-политическую инициативу, а также способствует изучению важных социальных и профессиональных качеств. Безусловно, подобный проект вносит существенный вклад в объединение Европы, поскольку с момента основания десятки тысячи молодых приняли участие в региональных, национальных и международных сессиях парламента. Немецкая сторона выразила надежду, что в ближайшем будущем Школа молодой демократии воплотит в себе качества международной организации, платформа которой объединит молодежь центрально-азиатских стран.

«Немецкому народу»

10 ноября прошла рабочая встреча в Бундестаге на тему «Как работает Немецкий Бундестаг: из будней немецкого парламентария». Меня поразило, что главным жизненным принципом парламентской демократии является публичность законодательного органа. Все важнейшие дебаты в Бундестаге транслируются по телевидению и радио в прямом эфире или записываются на пленку. Для всех посетителей в рейхстаге над пленарным уровнем оборудован специальный уровень, маркированный зеленым цветом. Вдохновляет также архитектура парламента. Осуществление проекта по реконструкции здания законодательного органа было поручено известному во всем мире британскому архитектору лорду Норманну Фостеру, сделавшему акцент на главном принципе – прозрачности и целесообразности. Современные строительные материалы, которые применялись при перестройке здания рейхстага, также придают эффект прозрачности всего здания и способствуют повышению интереса широкой общественности. Радует тот факт, что граждане страны и гости готовы часами стоять в очереди, для того чтобы попасть внутрь здания. Германский Бундестаг без преувеличения является публичным, открытым для всех желающих органом законодательной ветви власти, таким образом, полностью оправдывающий надпись, сделанную большими буквами на фронте над главным порталом на западной стороне: «Dem Deutschen Volke» - «Немецкому народу».

В последний день в зале Европейской Академии Берлина были подведены итоги Третьей сессии германско-казахстанской Школы молодой демократии и вручены сертификаты участникам.

VOKABELN

«ПРИВЫКАТЬ...»

- ♦ случайно – zufällig
- ♦ конкурсный отбор – Wettbewerbsauswahl, f
- ♦ результат – Ergebnis, n
- ♦ ответственность – Verantwortlichkeit, f, Verantwortung, f
- ♦ наблюдения – Beobachtungen, Pl.
- ♦ положительные стороны – positive
- Seiten Pl., Positives, n
- ♦ шаблонные представления – gängige Vorstellungen; Stereotype, Pl.
- ♦ поддержание имиджа страны – Förderung des Landesimage
- ♦ интересоваться – sich interessieren für Akk.
- ♦ способствовать – beitragen zu D., fördern



Участникам Школы молодой демократии были вручены сертификаты

вительство, но и крупный бизнес, поскольку это предполагает реальные дивиденды. В-третьих, нам не следует показывать, что фильм задевает наши чувства, ведь, люди, которые сняли этот фильм, не выиграют до тех пор, пока мы не станем обижаться на них и ненавидеть их. В-четвертых, нет никакой необходимости запрещать этот фильм в нашей стране, поскольку, я считаю, показ фильма сплотит народ и будет способствовать повышению уровня патриотизма. После интервью состоялась дискуссия на данную тему с немецкими студентами. Молодежь искала ответы на следующие вопросы: как мы должны относиться к подобным фильмам и что мы должны отвечать? из каких компонентов должен состоять бренд Казахстана? какие инструменты мы должны использовать в деле пропаганды и PR нашей страны? Часть делегации также посетила другие европейские города (Париж и Амстердам), где также удалось узнать мнение граждан об этом фильме.

Поддержка предпринимательства

После интервью состоялась встреча в Торгово-промышленной палате Франкфурт/Одер с г-ном Томасом Коелем, заместителем председателя Объединения молодых предпринимателей (ОМП) Франкфурта, директором типографии «Шлаубердрук», и г-жой Утой Хойзлер, исполнительным директором ОМП. Руководитель отдела поддержки предпринимательства на старте. Господин Кюль рассказал о механизмах поддержки молодых предпринимателей, дальнейшей консалтинговой работе, а также воспитании приемников бизнеса. Госпожа Хойзлер затронула вопросы помощи молодым бизнесменам при написании бизнес-плана.

8 ноября в Федеральном союзе среднего предпринимательства прошла встреча с управляющим департамента внешних связей

примера бережного отношения и экономии из личного опыта пребывания в этой стране, хотелось бы рассказать об удивительном механизме по сохранению водных ресурсов. Когда человек не пользуется водой из под крана и не присутствует в ванной комнате, напор воды автоматически ослабевает. Вообще у немцев есть такое понятие как «интеллектуальное использование природных ресурсов». Также когда мы находились в зале заседаний Бундестага, я спросил у экскурсовода, каким способом голосуют парламентарии, поскольку не увидел электронного оборудования для голосования. Она мне ответила, за решение того или иного вопроса депутаты голосуют простым поднятием руки. Тогда я спорил, не легче ли предусмотреть механизмы электронного голосования и учета голосов, на что она сразу же возразила и сказала, что это дорого будет стоить налогоплательщикам. Мне кажется, эти два примера ярко демонстрируют бережливый и рациональный подход в организации жизнедеятельности.

Свободные профессии

Состоялась встреча с представителями Европейского молодежного парламента (ЕМП) в Германии, посвященная участию молодежи в органах представительной демократии. Они рассказали о деятельности этой Европейской структуры по объединению молодых граждан всех государств ЕС в деле обсуждения и принятия решения по актуальным вопросам, которые касаются не только своих национальных правительств, но и всей членов европейской семьи. ЕМП, основанный в 1987 году как школьный проект в Фонтенибле (Франция), сегодня является уникальным форумом, в котором молодежь из разных стран Европы строит будущее континента. Опыт, полученный в Европейском молодежном парламенте, учит молодых проявлять интерес к различным точкам зрения,

КЛАССИКИ И СОВРЕМЕННОСТИ

«ФАУСТ»: ТВОРЕНИЕ ВЕЛИКОГО ВЕЙМАРЦА

Иоганн Вольфганг Гёте – столь внушительная фигура даже среди гениев человечества, что мировая гётеана разрослась до гигантского количества источников. Они по-своему дополняют знаменитое веймарское издание литературного наследия Гёте 1887-1919 гг., составляющее 133 тома.

Однажды на экзамене по «Поэтике» студент факультета иностранных языков, бойко отвечая на билет, вдруг оказался перед непосильной задачей. Вопрос «Драма как литературный род» молодой человек знал неплохо. Практически на «пятерку». Я предложила взять в качестве примера трагедию Шекспира «Ромео и Джульетта» и показать в ней родовые признаки драмы. Студент опустил глаза:

– Увы, об этом произведении я знаю только фразу: «Нет повести печальнее на свете, чем повесть о «Ромео и Джульетте».

– Жаль, обязательно прочитайте это произведение! Вы же будущий филолог.

– Мне очень стыдно, что я не читал Шекспира. В последнее время читаю, в основном, газеты. «DAZ» много пишет о литературе. Хочется надеяться, что чтение таких материалов у нашего студента и других читателей вызовет желание перейти к чтению художественных произведений.

В течение нескольких номеров «DAZ» расскажет о «Фаусте» Гёте.

Елена Зейферт

Воистину культовое влияние Гёте на русскую литературу описано В. Жирмунским в его труде «Гёте в русской литературе», и это воздействие можно распространить на литературу мирового.

Пусть некоторая часть псевдоисследователей Гёте возмущённо выясняет, почему тайный советник не сразу, а только спустя восемнадцать лет после совместной жизни узаконил отношения с бывшей простой цветочницей, матерью своего сына Августа Кристианой, как смел 74-летний мужчина сделать предложение 18-летней Ульрике фон Леветцов и какое место в жизни Гёте занимали светские увеселения в кругу покровительствующего ему и очень дружки настроенного герцога Карла Августа... Настоящим почитателям гения за более чем двести лет усилий удалось приблизиться к постижению мира Гёте, но лишь в той мере, в какой творчество гения допускает к себе даже конгениальных исследователей. Хотя вершину гётеаны составляют труды крупных учёных Германии (W. Boehm, F. Koch, K.-O. Conrady, H. Kof, R. Friedenthal etc.) и России (В. Жирмунский, А. Аникст, Н. Вильмонт, С. Тураев, К. Свасьян и др.), на полную разгадку творческих тайн великого немецкого классика человечеству, безусловно, надеяться нельзя.

Создатель бессмертных шедевров лирики (среди которых миниатюра «Ночная песнь странника», коллекция стихотворных жемчужин «Западно-восточный диван»), эпоса («Страдания юного Вертера»), «Годы учения Вильгельма

Мейстера» и др.) и драмы («Эгмонт», «Ифигения в Тавриде» и др.), Гёте в первую очередь предстаёт автором «Фауста», произведения столь монументального, сильного и глубокого, что оно сразу после своего рождения заняло достойное место рядом с «Илиадой» и «Одиссеей» Гомера, «Божественной комедией» Данте, «Гамлетом» Шекспира. Гёте периода «Бури и натиска» заболел «мировым духом» Шекспира, и его страсть к мировому размаху не остыла, а в полной мере воплотилась в «Фаусте». С великим английским классиком Гёте роднит и «шекспировское разнообразие», масштабность проблем, сочетание реальности и фантастического, трагического и комического, следование принципу «весь мир – театр».

Гёте был человеком необычайно сильно темперамента и в то же время постоянного самоограничения (по Конради – сообразования природы «бурного гения» с конкретикой жизни в желании противостоять разрушительным силам губящего изнутри естества), субъективной личностью, необычайно открытой внешнему, объективному миру. Нельзя переоценить концентрацию драгоценной энергии, разлитой в жилах великого «Фауста».

История создания и издания «Фауста»

Гёте писал «Фауста» более 60 лет, немногим менее, чем вся его творческая жизнь. Однако процесс создания великого произведения не был непрерывным. Но и в больших долготных перерывах идея «Фауста», бесспорно, жила в сознании Гёте, подчинённая неустанным

саморазвитию. Недаром в первоначальном замысле Фауст – молодой человек, а позднее, по мере становления самого Гёте – человек зрелый, нуждающийся в омоложении, которое и происходит на кухне ведьмы.

Традиционно выделяется 4 этапа создания «Фауста» (по трудам А. Аникста, Н. Вильмонта и др.):

1. 1768-1775 гг. Постепенно возникает замысел, который оформляется в первый вариант произведения – так называемый «Пра-Фауст» (1773-1775). Одной из особенностей творческой методики Гёте было уничтожение им всех рукописей, не входящих в окончательный текст. Манускрипт «Пра-Фауст» был обнаружен в архиве Луизы фон Гёхаузен, придворной дамы,

текст первой части под названием «Фауст. Фрагмент».

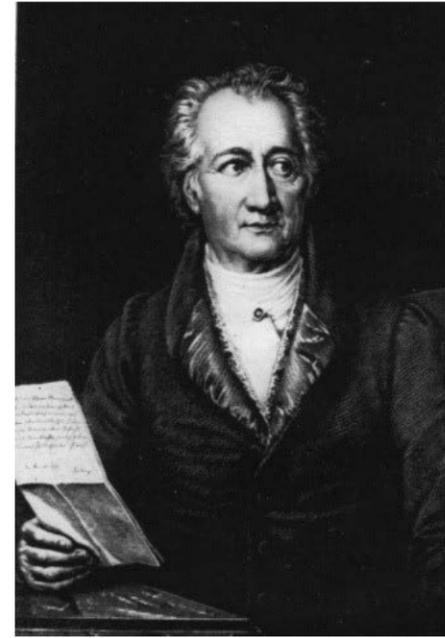
3. 1797-1808 гг., из которых наиболее продуктивными были 1797-1801. К 1806 г. Гёте завершает первую часть «Фауста». В 1808 г. она появляется в печати. Возникает зерно второй части – «Елена».

4. 1825-1832 гг. После долгого перерыва поэт вновь энергично принимается за «Фауста». На продолжении «Фауста» горячо настаивает молодой литературный секретарь Гёте – Й.-П. Эккерман, оставивший позднее знаменитые «Разговоры с Гёте в последние годы его жизни». Начиная с 1825 г. дневник Гёте пестрит упоминаниями о работе над «Фаустом». Факты работы над «Фаустом» отражаются в переписке. В 1827 г. Гёте публикует «Елену» как «Интерлюдия к «Фаусту»». В июне 1831 г. вторая часть наконец завершена. Гёте запечатывает текст в конверт – на суд потомкам – и завещает опубликовать его только после своей смерти. В январе 1832 г. поэт вскрывает конверт, вносит мелкие поправки и вновь запечатывает.

Георг (в преданиях Иоганн) Фауст – историческая личность. Он был учёным, астрологом, магом, знахарем, вёл беспорядочный образ жизни, неоднократно возникал то в одном, то в другом германских городах. О жизни Фауста ходили легенды. Имя его стоит в ряду имён Калиостро, Сен-Жермена, Казановы.

В 1587 году устные предания о Фаусте были обработаны неизвестным автором, собранные в книгу «История о докторе Иоганне Фаусте, знаменитом чародеи и чернокнижнике» и опубликованы издателем Й. Шписом (Франкфурт). Чудеса, совершаемые доктором, объяснялись в этой «народной книге» помощью дьявола и, конечно, осуждались автором (по одной из версий, автором был сам Шпис, ревностный лютеранин), не дарующим Фаусту спасения. Так утвердилась связь Фауста с дьяволом (Мефистофель – одно из имён Сатаны, восходящее к словам «мефиз» («разрушитель») и «тофель» («лжец»), что ничуть не уменьшило популярности мага в глазах народа.

Позднее осуществлялись и другие переиздания народных легенд о Фаусте с добавлением новых подробностей, самое известное из которых было предпринято в 1599 г. Г.-Р. Видманом.



Великий Гёте

которой молодой автор любезно разрешил переписать его произведение.

2. 1788-1790 гг. Гёте пребывает в Италии. По возвращении поэта в Веймар возникает несколько сцен, которые отсутствовали в «Пра-Фаусте». Гёте редактирует текст «Пра-Фауста». В 1790 г. был впервые напечатан неполный

ТЕМИРТАУ

Счастливая беспечность в каждой цветной акварели

Иван Арнольдович Бауэр руководит изостудией в г. Темиртау уже много лет, выпустил не один десяток юных художников и продолжает работать, неся радость детям и нам, взрослым, зрителям. Родители Ивана Арнольдовича – бывшие трудармейцы – с первыми переселенцами уехали в Германию, а он сам, побывав у них дважды в гостях, решил все же остаться здесь, в своем родном Темиртау.

Марина Перевалова

– Кем вы будете, когда окончите свою «художку»? (Так дети называют изостудию).

– Я – художником.

– И я!

VOKABELN

«ФАУСТ» ...»

♦ воздействие – Einfluss, m, Einwirkung, f

♦ распространять – verbreiten

♦ гений – Genie, n

♦ бессмертный – unsterblich

♦ создавать – schaffen, dichten

♦ настроение – Laune, f, Stimmung, f

♦ прилагать усилия – sich bemühen; Mühe aufwenden

aufwenden

♦ в первую очередь – in erster Linie, Reihe

♦ жемчужина – Perle, f

♦ разгадать тайну – ein Geheimnis lüften,

entschlüsseln

– А у меня папа художник, и я потом всегда буду рисовать!

– А если не выйдет так, как вы хотите?

Восемь пар удивленных глаз молчаливо требуют объяснений. Восемь юных живописцев с недоумением ждут ответа, и, наконец, всех восьмерых как прорывает. Как? почему? откуда вы знаете?

– В жизни всякое бывает, – только и нахожу, что сказать – вдруг передумаешь?



Юный художник

Впрочем, зачем я это говорю? Моим собеседникам всего по десять лет. Только по десять. Они по-детски радостно уверены в своем будущем. И, конечно же, правы. Эта спокойная уверенность, счастливая беспечность в каждом рисунке, каждой цветной акварели, будь-то пейзаж или композиция, натюрморт или портрет. А герои рисунков, как и авторы, – романтики, немного чудачки и мечтатели. Но они бывают и

другими. Неутомимые, неугомонные мастера на всякие выдумки, переступая порог классной комнаты, становятся трогательно-серьезны и сосредоточены.

В углу просторной светлой комнаты – стойка легких фанерных мольбертов, одинаково выкрашенных в бирюзовый цвет. Идет урок живописи. Из шести предметов – в изостудии проходят еще рисунок, композицию, скульптуру, историю искусств, декоративно-прикладное искусство – этот самый любимый. Дети сидят просто, задумчиво и величественно, как умеют только они. На тонких листах белого ватмана – чудесный фантастический мир. У каждого – свой. Высокая взволнованность детских сердец выливается в бесхитростные пейзажи, неожиданные натюрморты.

За пятнадцать лет, что существует изостудия, ее питомцы участвовали в восьми областных, девяти республиканских, пяти всесоюзных и восьми международных выставках. И почти всегда их работы отмечались дипломами, специальными призами. Вот некоторые из них. Москва, 1995 год. На всесоюзном (СНГ) конкурсе детских плакатов по охране природы Володя Кригер получил диплом III степени за плакат «Бракосъезд, остановись!» Пятеро мальчишек и девчонок участвовали в заключительной телепередаче, а их рисунки экспонировались в Центральном выставочном зале Министерства культуры Казахстана. Венгрия, 1998 год. Международная выставка в пионерском городке на Балатоне. Алена Степаненко, воспитанница изостудии, награждена золотым дипломом и памятной медалью за работы «Цирк» и «День рождения». В том же году «Пионерская правда»

печатает сказку Алены «История жеребенка Эрсена» с двенадцатью иллюстрациями...

В 1997-м и 98-м на выставках в Румынии и Венгрии изостудия вновь получает дипломы первой степени. Если учесть, что в таких конкурсах участвуют тысячи рисунков из десятков стран мира, станут очевидными детская одаренность, стократно помноженная на кропотливую работу добросовестных, талантливых педагогов.

Впрочем, ребятишкам сейчас не до выставок. Они рисуют, философствуют светло и по-детски мудро, выдумывая небывалые страны и города.

Нельзя вырастить полноценного человека без воспитания в нем чувства Прекрасного. Это сказал в свое время Р. Тагор. Пусть не станут эти дети художниками, но то, что им дано почувствовать сейчас, понять и полюбить, останется с ними на всю жизнь. Так думают педагоги. Об этом мечтают родители. Хотя все они люди разных профессий – врачи, инженеры, шахтеры, строители, менеджеры и бизнесмены, с этим согласны все: тонкий вкус, изящество, привитые с детства, никогда не будут лишним грузом во взрослой жизни. Да и в выборе жизненного пути изостудия играет далеко не последнюю роль. Ее выпускники учатся в художественных институтах в тридцати городах страны. Более двадцати человек окончили художественные училища, работают в нашем городе.

Здесь занимаются дети разного возраста, национальности, социального происхождения. Интересно, все ли хотят стать художниками? Все. Они в этом уверены. Иначе бы не ходили в свою любимую «художку»...

КОММЕНТАРИЙ

Не только то, что видимо, - прекрасно

О рождественской сказке Надежды Рунде «Звёздный горшочек». На обложке – звёздное небо и три ангела. В руках одного из них, самого маленького и самого обаятельного, горшочек с высыпавшимся наружу содержимым золотого цвета. Это – звёздочки.

Анна Цаяк

Ангелы и звёзды. Такой книжки в нашем детстве, в детстве теперешних, не старых ещё бабушек, просто не могло быть. Было множество других, иногда чудесных, иногда средненьких - всяких. Но таких, книг с нравственно-религиозной тематикой, не было, и можно не объяснять, почему. А ведь именно они, написанные талантливо, несут Добро и Свет, в той доступной, лёгкой и весёлой форме, которая единственно-возможна для детей. На фоне всего, что накоплено русской детской литературой, «ангельские истории» должны занять своё достойное место, потому что это истории, несущие светлое начало и теснящие с книжных полок всё грубое и дурное.

Многие книги нашего детства были тоже очень хорошие: «Синие листья» Осеевой учили душевной щедрости и порицали жадность (большой порок в детском сообществе), а у Барто «все ребята встали с мест» и заявили: «мы едим, а он не ест!». Всё поделил пополам! – по-тогдашнему это коллективизм, а в общем-то соборность.

Разрешите небольшое отступление, которое не уведёт от темы, а, напротив, приблизит к ней. Представляется, что детская литература должна быть не только «правильной», где «хорошо» и «плохо» чётко разграничены и «хорошо» в итоге непременно побеждает

(это, разумеется, не означает примитивности образов и «чёрно-белых красок»), но также очень осторожной и ответственной. То, что во «взрослой» книге и, соответственно, во взрослом возрасте или не затронет, или быстро забудется, может впечатлить маленького читателя (вернее, пока слушателя) на всю жизнь. В художественной реальности важен не только результат (в детских произведениях, как правило, позитивный), но и процесс – события и действия, приведшие к нему. Один неверный шаг в «процессе» сводит на нет самый радужный конец. И сколько бы вы ни убеждали: «ну смотри, ведь всё кончилось хорошо!», то, что было до этого, может оказаться для малыша более впечатляющим. Помню, когда я читала своим детям детские книги, я то и дело «редактировала» их в процессе чтения, превращая страшные эпизоды в смешные, а натуралистические – в забавные, а также прибегая к «фигуре умолчания». Но и этого, оказывается, было недостаточно. Так, например, разрезание живота у живого, хоть и очень плохого волка



Эта книжка - хороший подарок к Рождеству

– запрательно для психики ребёнка. Конечно, были и трогательный старик Хасан-ибн-Хот-таб, и милый Незнайка, и дивный Волшебник

Изумрудного города. Чудная литература! И созидательно, и безопасно!

Моё твёрдое убеждение, как педагога и

матери: в детской литературе недопустимы натурализм, любое насилие даже над «плохими» героями, жестокость и унижение даже ради победы Добра. Новая книга «Звёздный горшочек» хороша прежде всего тем, что в ней нет ни одного из перечисленных рифов. Она хороша и тем, что в ней добрые и милые, немного забавные персонажи - ангелы-малыши. Они сеют звёзды, разгоняют тьму. Они всё делают сообща, они побеждают (легко и весело) молодую нечисть, которая дана автором несколько облегчённо, неустрашающе, что – правильно.

Книга в лёгкой и занятой форме знакомит детей с духовными существами – маленькими ангелами, которые крошечным читателям наиболее понятны, ведь они и сами малыши и тоже любят пошалить. И наверняка, прослушав сказку, ребята скажут: «Вот, опять победили хорошие!» и насколько возможно долго удержат в себе эту модель мира.

Сказка увлекательно и ненавязчиво подводит детей к пониманию того, что есть нечто, чего не встретишь запросто на улице, во дворе, каждый день, и это невидимое нечто – доброе, светлое и любящее их, - неведомый Голос и Главная Звезда, и маленький ангелок.

Однако родители, читающие сказку детям, должны быть готовы к потоку вопросов: «А кто это? А где они? А зачем? А куда он полетел? А почему одна звезда лежит отдельно в горшочке? А почему ангелочек сначала разбил горшочек, а потом он опять цел?»

Дорогие родители, вам предстоит сделать, добрые, важные выводы вместе со своими детьми по ходу чтения или по его окончании. Сказка предоставляет эту приятную и возвышенную возможность. Её краткий сюжет таков: ангелки черпали звёзды из волшебного горшочка и разносили по небу, освещая его, затем один из них, самый шаловливый, случайно разбил горшочек, и звёзды просыпались на землю. Главную же звезду подхватил один из ангелов. Звездюк хочет завладеть скопище нечистой силы. Нечисть отогнана звездопадом и, главное, неведомым Голосом, возвестившим, что каждый, кто дотронется до звезды, станет ангелом. Кому интересно узнать, чем закончится эта увлекательная рождественская история, сообщаем, что книгу на немецком языке „Das Sternentöpfchen“ можно заказать в любом книжном магазине Германии: ISBN 3- 935000-56-1 или по телефону 0 52 02 / 27 70. Издание большеформатное, полноцветное, 30 страниц. Твёрдый переплёт.

LITERATUR

Deutsch-kasachischer Literaturtransfer trotz sprachlicher Barrieren

Die Bibliothek des Goethe-Instituts in Almaty war Schauplatz einer Buchpräsentation. Mit einer Lesung wurde der Gedichtsband, der von Gert Heidenreich und Iran-Gaiyp verfasst worden war, dem interessierten Publikum präsentiert. Da Heidenreich nicht selbst anwesend sein konnte, übernahm der scheidende Institutsleiter Richard Künzel seinen Part, während Gaiyp seine Gedichte selbst vortrug.

Von Christoph Salz

Am 13. Dezember wurde in der Bibliothek des Goethe-Instituts in Almaty das Buch „Kasachisch-deutsche Gedichte“ vorgestellt. Der Gedichtsband ist das Ergebnis eines deutsch-kasachischen Gemeinschaftsprojekts, das Richard Künzel als Leiter des Goethe-Instituts initiiert hatte. Ausgangspunkt des Ganzen war seine Einladung an den deutschen Dichter, Gert Heidenreich, im Mai 2001. Mit der Lesereise des deutschen Lyrikers durch Kasachstan verband das Goethe-Institut neben der Verbreitung deutscher Kultur das Ziel der Begegnung Heidenreichs mit kasachischen Kollegen. Daraus entstand die gewinnbringende Verbindung des deutschen Schriftstellers mit Iran-Gaiyp, dem Staatspreisträger der Republik Kasachstan.

Ein Bergbauingenieur auf Abwegen

Gaiyps Karriere hatte eigentlich als Bergbauingenieur begonnen, ehe er 1979 seinen alten Beruf an den Nagel hängte und sich der Literatur widmete. Nach einem kurzen Literaturstudium in Moskau, startete Gaiyp seine zweite Laufbahn als Lyriker. Bis heute hat es der Dichter und Dramatiker auf eine stattliche Anzahl an Veröffentlichungen gebracht. Neben seinen Gedichten hat er mehr als 20 Bühnenstücke veröffentlicht. Zeichen von Gaiyps Erfolg sind nicht nur die zahlreichen Auszeichnungen sondern auch, dass „seine letzte Vorstellung“, laut Künzel, von mehr als 3.000 Leuten besucht wurde.“

Schicksal überwindet alle Barrieren

Gaiyps tiefgreifende Verbindung zu Heidenreich beruht nach Angaben des Goethe-Instituts „unter anderem auf der Verwendung einer ähnlichen Lyrik-

sprache und auf gemeinsamer Trauer angesichts der Tatsache, dass jeder der beiden Schriftsteller beinahe zeitgleich einen Sohn durch Unfall verloren hatte.“ Obwohl sprachliche Barrieren – keiner der beiden spricht eine Sprache die der andere versteht – zwischen den Schriftstellern standen, entwickelte sich eine fruchtbare Zusammenarbeit. Nach einem Gegenbesuch Gaiyps in Deutschland, unterstützt durch die Deutsch-Kasachische Gesellschaft und die LiteraturWERKstatt in Berlin, fiel die Entscheidung zu einem gemeinsamen Projekt. Bis Herbst 2005 verfassten beide Dichter insgesamt jeweils 21 eigene Gedichte sowie ihre



Der scheidende Leiter des Goethe-Instituts Richard Künzel wird mit einem traditionellen Geschenk verabschiedet.

entsprechenden 21 Nachdichtungen. In einer Internet-Präsentation und mehreren Lesungen stellten Gaiyp und Heidenreich eindrucksvoll unter Beweis, dass sie ihr Ziel, nämlich die erstmalige direkte Übertragung deutscher und kasachischer Lyrik in die jeweils an-

dere Sprache erreicht hatten. Der im Goethe-Institut vorgestellte Gedichtsband soll, als erstes seiner Art, der ohne den Umweg über die russische Sprache einen kasachisch-deutschen Literaturtransfer zu Wege brachte, nun den zukünftigen Austausch der beiden Schriftkulturen vorantreiben.

Ein Abschiedsgeschenk an die kasachische Kultur

Eröffnet wurde die heutige Lesung in der Bibliothek des Goethe-Instituts vom scheidenden Leiter des Goethe-Instituts, Künzel. Er wird in zwei Tagen nach Manila, seiner neuen Wirkungsstätte, abreisen. Mit der Initiierung des Gedichtsbands konnte er sein langjähriges Wirken in Almaty krönen und einem versöhnlichem Abschluss zuführen. Nach einer kurzen Beschreibung des Projekts und dessen Ablaufs kam er zur Vorstellung Iran-Gaiyps: „Wir alle haben Iran-Gaiyp als großen Verehrer der Frauen kennen gelernt!“ Nach einem kurzen: „Gut, gut“, eines zustimmenden des kasachischen Lyrikers, gab der Leiter des Goethe-Instituts sogleich mit Gaiyps Gedicht „Die Frau, das Leben“ eine Kostprobe von dessen Fähigkeiten als Frauenanbeter. Eröffnet wurde dann der eigentliche Reigen der Lyrik von Batima Mauesowa, einer zeitgenössischen Dichterin aus Kasachstan. Ihre kurzen Gedichte, darunter „Moleküle“ und „Lebenssinn“, stimmten die zahlreich erschienenen Besucher auf das noch folgende Programm ein. Abwechselnd trugen dann Gaiyp und Künzel Gedichte vor. Während Künzel den Part des verhinderten Heidenreichs übernahm, las der kasachische Lyriker, der eine sehr musikalische Art zu sprechen hat, aus seinem eigenen Werk. Ein jedes Mal gefolgt vom Applaus der Zuhörer, die an diesem Tag die aus allen Nähten platzende Bibliothek des

Goethe-Instituts regelrecht überfüllt hatten. Einzige Wermutstropfen der Veranstaltung: der Platzmangel und der vormittägliche Zeitpunkt der Lesung, der der arbeitenden Bevölkerung nicht unbedingt entgegenkam. Am Abend hätte man mit solch einer Veranstaltung noch mehr Interessierte anlocken und erreichen können.

VOKABELN

«НЕ ТОЛЬКО...»

- ♦ примитивность – Billigkeit, f; Primitivität, f
- ♦ порицать – missbilligen; rügen, verurteilen
- ♦ жадность – Geiz, m, Gier, f
- ♦ смешной – lächerlich, komisch, amüsan
- ♦ затронуть чувства – Gefühle ansprechen

„DEUTSCH...“

- ♦ Schauplatz, m – место действия
- ♦ scheiden – разводить (супругов); уходить, расставаться
- ♦ an den Nagel hängen – повесить что-л. на гвоздь
- ♦ Laufbahn, f – карьера, поприще
- ♦ tiefgreifend – глубокий, основательный

**ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!**



Die DAZ berichtet jede Woche frei und unabhängig über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2459,16 Tenge* erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können die DAZ bei jeder KazPost-Filiale abonnieren, oder Sie rufen uns an (8 327 2 635 806) bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail (daz@ok.kz).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2459,16 тг.* в год Вы можете получать DAZ еженедельно на Ваш домашний почтовый ящик или в бюро.

Вы можете подписаться на DAZ в каждом почтовом отделении КазПочты или позвонить нам (8 327 2 635 806), а также можете сообщить нам на E-Mail (daz@ok.kz).

Вы можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/!

* Ein Jahresabonnement in Almaty kostet 2459,16 Tenge, in den Regionen 2588,16 Tenge und auf dem Land 2742,48 Tenge.
* Годовая подписка составляет 2459,16 тг. для Алматы, 2588,16 для регионов и 2742,48 для села.

ОБЪЯВЛЕНИЕ: ТРЕБУЕТСЯ

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВУ ГТЦ В КАЗАХСТАНЕ ТРЕБУЕТСЯ:

- 1) Бухгалтер с опытом работы с «1С» на неполный рабочий день. Знание немецкого языка предпочтительно.
 - 2) IT – специалист на неполный рабочий день.
- Резюме присылать: по факсу 260-70-57; 260-70-55/56, E-mail angelina.richter@gtz.de

ОБЪЯВЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ КОНКУРСА

В рамках программной работы «Брайтенарбайт» Представительства ГТЦ в Казахстане 19 декабря 2006 г. в Немецком доме г. Алматы состоялся закрытый конкурс «Зимние лингвистические лагеря», победителями которого являются:

- 1. В конкурсе межрегиональные лингвистические лагеря:**
 - Северо-Казахстанский областной общественный немецкий центр «Видергебурт»;
 - Общественное объединение «Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт» и Центр встреч.
- 2. В конкурсе областные лингвистические лагеря:**
 - Карагандинское областное общество «Немецкий центр «Видергебурт»» и Центр встреч;
 - Южно Казахстанский областной немецкий центр «Возрождение» и Центр встреч.

Поздравляем победителей и благодарим всех, кто принял участие в очередной конкурсной программе!

**VERANSTALTUNGSKALENDER
Programm Almaty 23. Dezember bis 28. Dezember**

- 23. DEZEMBER**
Symphonieorchester und Bajkadamow-Chor
Konzert „Weihnachtsgeschenk“
18.30 Uhr, Schambyl-Philharmonie
- 24. DEZEMBER**
Symphonieorchester
Werke von F. Mendelssohn
18.30 Uhr, Schambyl-Philharmonie
- 25. DEZEMBER**
Blasorchester
Konzert „Was ist Neujahr?“
18.30 Uhr, Schambyl-Philharmonie
- 26. DEZEMBER**
Kammermusikabend
Werke von C. Frank, F. Schubert, S. Rachmaninow
18.30 Uhr, Schambyl-Philharmonie
- 28. DEZEMBER**
Symphonieorchester
Konzert: Werke von I. Brahms, D. Schostakowitsch, P. Tschaikowsky
18.30 Uhr, Schambyl-Philharmonie

Schambyl-Philharmonie, Kaldajakow-Str. 35/ Ecke Tole Bi-Str., Tel.: 91 80 48

NEBENBEI BEMERKT

Drei Generationen im Blickpunkt

Teil 4: Das Miteinander

In Zeiten, in denen immer mehr Menschen allein leben, wird den Zeiten nachgetrauert, als noch drei Generationen unter einem Dach lebten. Als wäre es das Schönste, was es gibt; der Atem vieler Menschen wärmt die Stube, man plaudert, verübt Handarbeiten und backt zusammen Plätzchen. Ein schönes Bild. Aber in der Realität? Da scheint mir doch viel Nostalgie im Spiel, und es fragt sich, ob das wirklich immer so schön war, wenn man sich ständig auf der Pelle hing, keinen Rückzugsraum für sich finden konnte und im Schlaf immer mit der Nase in anderer Leute Nacken stieß – Verwandte hin oder her.

Aber so wie heute ist das auch nichts. Jeder lebt für sich, jeder an einem anderen Ende Deutschlands, die Großeltern vereinsamen daheim oder im Heim. Man sieht sich selten bis gar nicht. Und da die Kinder immer später geboren werden, erleben sich Großeltern und Enkel kaum mehr. Da kann nur viel auf der Strecke bleiben – Lebensweisheiten, die den Horizont öffnen.

So ist das, aber so muss das nicht zwangsläufig sein, finden einige. Und erfinden Lösungen, die das Miteinander der Generationen fördern. Denn wir haben uns viel zu sagen und zu geben – von jung zu alt, von alt zu jung, wir brauchen einander.

Dass es nicht unbedingt Blutsverwandte sein müssen, darin liegt die Lösung. So können Großeltern für Kinder „gebucht“ werden, die ansonsten keine hätten. Studenten sorgen für ihre großelterlichen Nachbarn und müssen dafür keine Miete zahlen. Ideen wie das Mehrgenerationenhaus sind auf dem Vormarsch.

Der Vorteil gegenüber früher: Man kann sich bedarfsgerecht die gewünschten Familienmitglieder zusammenstellen, die lästigen Tanten kann man weglassen, und nur an Tagen und in einem Ausmaß, wie es in den Kram passt. Und wenn es zu viel wird oder man nicht zueinander passt, lässt man es eben wieder sein. So bekommt man die Rosinen, Konflikte kann man vermeiden. Und hierin könnte der Haken liegen: Vielleicht gibt es ohne Konflikte



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland.

auch keine Familienidylle, so wie es das Huhn nicht ohne das Ei gibt. Und vielleicht braucht es für all das die emotionale verwandtschaftliche Bindung („Es ist doch die Familie!“). Aber wer weiß. Bemerkenswert ist in jedem Fall der Ansatz und Wunsch, die Generationen wieder zusammenzuführen, die einsamen Herzen in die Gemeinschaft zu bringen und voneinander lernen zu wollen. Ich für meinen Teil stelle es mir sehr erfrischend vor, Welt und Lebensalltag auch durch andere Blickwinkel zu erleben – aus Sicht kleiner Kinder und älterer Menschen. Und gerade auch in der Weihnachtszeit gäbe es ein schönes Bild ab: zwölf Menschen, drei Generationen, auch noch Hund, Katze, Maus dabei, im fröhlichen Miteinander um die Krippe versammelt, singen aus vollem Halse: Oh, Tannenbaum! So wie früher. Und das ohne Streitigkeiten, es sei denn, man bucht sich eine böse Schwiegermutter. Frohes Fest!

GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ “ТОРНО”

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы.
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- * Транзитные польские визы.
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- * Ксерокопирование.
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, HOFFER. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Кабанбай Батыра, 164
(уг. ул. Шарипова, оф. 207)
Тел./факс (3272) 78-07-18, 90-41-18

ФИРМА «ЯНЦЕН» (АЛМАТЫ)

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Телефоны для справок: (3272) 93 13 83, 93 69 96

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

И.о. главного редактора: Олеся Клименко
Редактор немецкой части: Корнелия Ридель

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (3272) 63 58 06
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры, информации и спорта РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200. Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано ЗАО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW, журнала Spiegel.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Redakteurin: Olesja Klimenko
Redakteurin des deutschen Teils:
Cornelia Riedel

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (3272) 63 58 06
E-Mail: daz@ok.kz,
cornelia.riedel@deutsche-allgemeine-zeitung.de
(deutsch)

Registration: Ministerium für Kultur, Information und Sport der Republik Kasachstan, Auflage: 2200, Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanowa Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.